



TADSCHIKISTAN Behinderte

Die 23-jährige Turrsonai ist von Geburt an spastisch gelähmt. Seit die Eltern tot sind, lebt sie gemeinsam mit ihrer schwerhörigen Schwester in einem Pflegeheim in Tadschikistan. Dennoch macht sie so ziemlich alles wie andere Mädchen in ihrem Alter auch – und sie will heiraten. Seite 4

ИНТЕРВЬЮ Цветок, однако...

Когда я думаю о судьбе российских немцев, на ум невольно приходят строки из сказки-были Андрея Платонова «Неизвестный цветок». Жизнь не благодаря, а вопреки обстоятельствам, рождает характеры и судьбы, которые не могут не удивлять и не восхищать. Стр. 5

BRIEFE Freundinnen

Im Sommer 1960 kommt die Russischlehrerin Fräulein Wielsch mit einem Stapel Briefe in eine sächsische Schulklasse und sagt: „Heute könnt ihr euch einen Brieffreund in Russland aussuchen.“ Daraus entwickelte sich eine Brieffreundschaft, die schon fast 50 Jahre dauert. Seite 8

ОБРАЗОВАНИЕ

Sprachdiplom – ключ к успеху!

Одна из основных целей обучающихся немецкому языку в специализированных школах – это овладение немецким языком как родным и получение Немецкого языкового диплома. И это не только подтверждение того, что они чему-то научились и чего-то достигли, но и важный этап в дальнейшем изучении немецкого языка и культуры. Обладатели языковых дипломов имеют преимущество при поступлении в вузы Германии. На минувшей неделе выпускники шести специализированных школ Казахстана стали обладателями Немецкого языкового диплома (Sprachdiplom).

Алена Юдина

В 2000 году ученики казахстанских школ, где углубленно изучается немецкий язык, в первый раз получили немецкие языковые дипломы. С тех пор прошло девять лет. Времена идут, а традиции остаются неизменными. В этом году ученики 11-х классов шести DSD-школ также стали счастливыми обладателями немецкого диплома, который является доказательством отличных знаний языка Гёте и Шиллера.

В этом году на экзамене принимали участие 112 учеников из Астаны, Алматы, Усть-Каменогорска, Актобе и Караганды. Ученикам пришлось нелегко, потому что им нужно было сдавать экзамен в новом формате.

«В этот раз экзамен отличается от всех предыдущих, – говорит завуч по немецкому языку лингвистической гимназии № 18 Нурбану Кулумбетова. – Правила стали намного жестче и строже. Сдать экзамен могли, действительно, только лучшие ученики».

Из 112 кандидатов дипломы получили только 87 учеников, остальные не набрали необходимого количества баллов, но получили сертификаты, что тоже является новшеством в экзамене.

Из всех участников лучшим оказался ученик школы № 46 города Астаны Айтбай Олжас, который из 96 пунктов набрал 89. На втором месте оказалась Попеня Настя, ученица школы № 68 из города Алматы. Ее результат был 86 баллов. На третьем месте – Нигай Наталья школы № 12 из Усть-Каменогорска, 83 балла.

Лучшей школой по общему количеству набранных баллов стала усть-каменогорская гимназия № 12 имени Александра Гумбольдта. Общий балл 72,6 – немецкий языковой диплом получили все участники.

Интересно то, что и ученики 4, 7 и 9-х классов тоже теперь сдают языковые экзамены. По словам Нурбану Кулумбетовой, таким об-

разом учителя видят, кто из учеников на что способен.

Чтобы получить этот весьма важный документ, участникам пришлось приложить немало усилий. Экзамен состоял из двух частей – устной

и письменной. В письменной части нужно было пройти тест на аудирование (Hörverstehen) и на понимание текста (Leseverstehen), за два часа написать сочинение, в котором надо показать свое умение анализировать и убеждать. Устная часть состояла из презентации, которая помогла представить выбранную учеником тему. Во время сдачи устного экзамена участник должен был хорошо владеть своей темой и уметь отвечать на вопросы экзаменаторов. «Темы



Получение Немецкого языкового диплома - один из важнейших шагов в изучении немецкого языка.

и письменной. В письменной части нужно было пройти тест на аудирование (Hörverstehen) и на понимание текста (Leseverstehen), за два часа написать сочинение, в котором надо показать свое умение анализировать и убеждать. Устная часть состояла из презентации, которая помогла представить выбранную учеником тему. Во время сдачи устного экзамена участник должен был хорошо владеть своей темой и уметь отвечать на вопросы экзаменаторов. «Темы

Гёте сказал: «Кто не знает иностранного языка, ничего не знает о своем родном». Человек, владеющий хотя бы одним иностранным языком, душевно намного богаче, чем остальные. И с этим трудно не согласиться. Знания иностранных языков дают больше возможностей в жизни. И эту возможность обладатели языкового диплома уже получили. В их руках волшебный ключ, который поможет открыть двери на пути к успеху!

IN DIESER DAZ:

POLITIK 2

Minderheit: Die Sorben in der Lausitz kämpfen ums kulturelle Überleben

WIRTSCHAFT 3

Klimawandel: Gehört Kasachstan zu den Verlierern?

KULTUR 5

Rezension – Was passiert in Russland?

DEUTSCHLAND 9

Kleine Kekse – große Bedeutung

SPRACHE&TRADITION.... 10

Neues Buch: Ist der Mensch wie ein Fisch im Aquarium?

AKTUELL

Восток – Запад

Председательство Казахстана в Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе в 2010 году укрепит сотрудничество между Востоком и Западом. Такое мнение высказал в ходе международной научно-практической конференции «Евразийская доктрина Н.А. Назарбаева: диалог Востока и Запада» государственный секретарь РК Канат Саудабаев. «Редкую возможность укрепить диалог между Востоком и Западом представляет наше будущее председательство в Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе в 2010 году. В этой связи мы намерены укреплять и сохранять единство ОБСЕ, сделать организацию еще более релевантной в новых условиях, возникших после конца «холодной войны», – подчеркнул он. «Нашей общей задачей является преобразование ОБСЕ в организацию, которая на деле преодолела бы разделительные линии, демонстрируя большее взаимопонимание и доверие среди всех ее участников». «Казахстан Сегодня»

Сотрудничество

Казахстана и Беларуси

В Минске состоялась встреча руководителей таможенных служб Казахстана и Беларуси Козы-Корпеша Карбузова и Александра Шпилевского. Председатели таможенных комитетов обсудили вопросы состояния договорно-правовой базы. В частности, сотрудничество Казахстана и Беларуси в области правоохранительной деятельности, а также контроля за экспортом и импортом товаров. Также был подписан протокол о взаимодействии в вопросах контроля таможенных сборов. Во время визита в Беларусь Козы-Корпеш Карбузов посетил пропускной пункт «Котловка» на белорусско-литовском участке границы, где познакомился с работой белорусских таможенников. (www.khabar.kz)

ГЕРМАНИЯ

Курирование стипендиатов «Болашак»

На данный момент в Германии проходят обучение более 1000 казахстанских студентов. Из них около 100 человек – стипендиаты Президентской программы «Болашак», обучающиеся различным специальностям по программам бакалавриата, магистратуры и докторантуры в лучших университетах и высших школах ФРГ.

Салтанат Хаким

23 мая в ходе рабочей поездки в ФРГ представителей Центра Международных Программ, курирующего работу со стипендиатами «Болашак», состоялась встреча представителей со студентами-болашакцами, обучающимися в немецких вузах. В ней принимали участие президент ЦМП Сагинтаева Аида Кыстаубаевна, консул Республики Казахстан в городе Бонне Бейсеева Гаухар Халеловна, генеральный секретарь ДААД – партнера ЦМП в Германии – господин Боде, а также другие официальные лица.

В ходе трехчасовой беседы студенты, специально приехавшие в Бонн из всех уголков Германии, имели возможность задать любые вопросы президенту и представителям ЦМП, поделиться проблемами, возникающими во время учебы и жизни за границей, а также выразить свои пожелания по дальнейшей работе Центра.

Большинство вопросов касалось возможностей и процедуры продления стипендии, размера ежемесячных выплат, дальнейшего трудоустройства ребят, закончивших обучение. На каждый вопрос стипендиатов представители Центра старались дать исчерпывающий ответ в рамках своей компетенции.

В последние годы Центр Международных Программ стал заниматься не только конкурсным отбором стипендиатов и последующим сопровождением их учебы за рубежом, но также и мониторингом «выходящей продукции», то есть координацией поиска работы и дальнейшей трудовой деятельности выпускника программы «Болашак» на Родине. Госпожа Сагинтаева рассказывает, что с ноября 2006 г. при Центре работает Отдел трудоустройства, целью которого является содействие выпускникам программы «Болашак» в завязывании контактов с потенциальными работодателями. Уже обучаясь на

последних курсах университета, стипендиат может послать свое резюме в Отдел трудоустройства, чьи сотрудники будут искать для него подходящие вакансии в Администрации Президента, министерствах, крупных компаниях, акиматах. Для стипендиатов имеется также возможность прохождения стажировок во время каникул, что должно помочь им в приобретении практических навыков работы.

Для того, чтобы улучшить и облегчить работу с болашакцами, обучающимися в Европе, в г. Франкфурте планируется открытие представительства Центра Международных Программ, которое будет курировать стипендиатов европейских стран за исключением Великобритании.

Представители Центра выразили свою благодарность студентам, нашедшим время для личной встречи, и пожелали им успехов в предстоящей экзаменационной сессии.

MELDUNGEN

Стратегия развития
Содружества

В Минске завершилось заседание Совета глав правительств стран СНГ, на котором были рассмотрены проекты стратегии экономического развития Содружества до 2020 года и внесены предложения в сфере развития транспортной политики, продовольственной безопасности, выставочно-ярмарочной деятельности. Также представители правительств стран Содружества обсудили вопросы предстоящего празднования 65-летия Победы в Великой Отечественной войне. Казахстанскую делегацию возглавлял вице-премьер Умирзак Шукеев. На Совете были созданы рабочие группы по трем направлениям - проекту стратегии экономического развития до 2020 года, предложениям в сфере согласованной транспортной политики, комплексу мер по повышению продовольственной безопасности стран СНГ. Страны Содружества должны подготовить единый комплекс мер для решения проблем, связанных с продовольственной безопасностью. Программа будет утверждена на ближайшей встрече глав государств Содружества. Рабочую группу по этому вопросу возглавят представители Казахстана. На заседании Совета были внесены предложения по празднованию 65-летия победы в Великой Отечественной войне. Главы правительств решили обеспечить бесплатный проезд ветеранам на всех видах транспорта на территории СНГ накануне 9 мая. Умирзак Шукеев принял участие в церемонии открытия памятника воинам-казахстанцам, погибшим в годы Великой Отечественной войны на территории Беларуси. (www.khabar.kz)

Сотрудничество
с акиматами

Вопросом социальной ответственности бизнеса была посвящена встреча руководства Минтруда, национальной экономической палаты «Союз Атамекен» и предпринимателей. Большие перспективы правительство видит в заключении «социальных» меморандумов между бизнес-структурами и акиматами. С начала этого года заключено свыше 800 таких соглашений на сумму более 37 миллиардов тенге. Значительную помощь - порядка 600 миллионов тенге - предприниматели оказали пострадавшим от наводнения в Южно-Казахстанской области. Министр Бердибек Сапарбаев отметил, что роль бизнеса в социальной сфере год от года растёт. Это следует считать закономерным, поскольку и государство делает важные шаги навстречу предпринимателям - это и введенный по инициативе Президента страны мораторий на проверки, и регулярная совместная работа по снижению административных барьеров. Бизнесменов, которые внесли наибольший вклад в повышение уровня жизни казахстанцев, отметят в конце года на конкурсе «Парыз», учрежденном главой государства. Также предпринимателей призвали активнее заключать коллективные трудовые договоры. (www.khabar.kz)

VOKABELN

„DIE SORBEN...“

- ♦ ein stilles Volk – спокойный народ
- ♦ große Hoffnungen auf jmd. setzen – возлагать на кого-л. большие надежды
- ♦ Fürsprecher, m – ходатай, заступник, защитник
- ♦ erbittert streiten – ожесточенно спорить
- ♦ die Fonten sind verhärtert – зд.: обе стороны (решительно) противостоят друг другу
- ♦ Faltenrock, m – складка на юбке
- ♦ Zuschuss, m – субсидия, добавка
- ♦ Brauch, m – обычай
- ♦ Abgrenzung, f – разграничение
- ♦ ausmerzen – искоренять

MINDERHEIT

Die Sorben in der Lausitz kämpfen
ums kulturelle Überleben

Die Sorben sind ein stilles Volk. Abgesehen von österlichen Brauchtumsveranstaltungen ist wenig zu hören von dieser autochthonen westslawischen Minderheit im Südosten Deutschlands. Doch seit wenigen Tagen stellen die Sorben mit Stanislaw Tillich den sächsischen Ministerpräsidenten – der erste Sorbe überhaupt, der in höchste Partei- und Regierungsämter rückt. Kein Wunder also, dass die Domowina – der Dachverband der Sorben in der Lausitz – große Hoffnungen auf ihn setzt.

Von Melanie Longeric

60.000 Sorben leben heute noch in Sachsen und Brandenburg. Im 18. Jahrhundert waren sie noch eine Viertelmillion. Im Überlebenskampf braucht das Volk daher starke Fürsprecher aus den eigenen Reihen. Und Tillich kommt zur rechten Zeit, denn das Finanzierungsabkommen, das die Unterstützung der Sorben zwischen Bund und den Ländern Sachsen und Brandenburg regelt, ist 2007 ausgelaufen. Über ein neues streiten sich die sorbischen Vertreter mit dem Bund derzeit erbittert. Während die Sorben jährlich für ihr kulturelles Überleben 16,4 Millionen Euro einfordern, hat der Bund angekündigt, seine Zuschüsse, die bei 7,6 Millionen Euro lagen, bis 2012 jährlich um 100.000 Euro zu kürzen. Die Länder Sachsen und Brandenburg überwiesen ihrerseits bislang 7,6 Millionen Euro jährlich an die „Stiftung für das sorbische Volk“. Sie müssten in Zukunft entsprechend mehr zahlen.

„Wir sind keine Eier malende
Folkloregruppe“

Die Fronten sind verhärtert: Der Bund beruft sich auf einen Bericht des Bundesrechnungshofs, der Unwirtschaftlichkeit bei den sorbischen Institutionen moniert, und hat jetzt ein Teil der Zuschüsse für 2008 gesperrt. „Wir sind ein Volk und keine Eier malende Folkloregruppe“, zürnt dagegen Jan Nuck, Vorsitzender der Domowina und warnt, den kulturellen Wert der Sorben nackten Zahlen zu überlassen. Anfang Mai soll neu verhandelt werden.

Pazlicy, wie das sächsische Dorf Wendischbaselitz auf Sorbisch heißt: Das war bei seinen Eltern so, bei seinen vier Kindern, und das wird auch bei den 14 Enkelkindern nicht anders sein. Auf Familien wie die Handricks baut heute die Domowina, um Bräuche und Traditionen noch ins nächste Jahrhundert zu retten. Das könnte klappen, denn Wendischbaselitz liegt auf einer sorbisch-katholischen Insel inmitten deutscher Protestanten, ebenso wie Panschwitz-Kuckau, der Wohnort Stanislaw Tillichs. Beide Dörfer sind sorbisches Kerngebiet im Dreieck zwischen Bautzen, Hoyerswerda und Kamenz. Ein Ort wie Helgoland.

Die Insel in der Nordsee musste schon oft erhalten, wenn es darum geht, die Lage der Sorben zu beschreiben. Im 16. Jahrhundert hatte dieser Teil der heutigen Oberlausitz noch zu Böhmen gehört, und die sorbischen Dörfer wie Wendischbaselitz waren im Besitz des Zisterzienserinnenklosters St. Marienstern in Panschwitz-Kuckau, das die Reformation katholisch überstand. Anders als in der protestantisch geprägten Niederlausitz konnte hier in Kirchen und Schulen lange Sorbisch gesprochen werden. „Ein bis heute geschlossener Kreis an Menschen, die im eigenen Saft schmoren“, nennt es Dietrich Scholze-Šolta, Direktor des Sorbischen Instituts in Bautzen, das die Geschichte der Sorben erforscht. Das hat auch sein Gutes: Denn heute ist der Feind der Sorben längst kein König mehr und auch kein totalitäres Regime - sondern neben Abwanderung und Absturz der Geburtenrate schlicht die Allgegenwärtigkeit der deutschen Sprache. Für Dietrich Scholze-Šolta ist es deshalb auch

– zumindest für die ältere Generation. Obwohl sich ihr weicher Zungenschlag kaum von dem der Deutschen der Region unterscheidet, fühlt sich die Sorbin nicht ganz zu Hause in der deutschen Sprache. Von klein auf wurde in



Die Heimat der Sorben liegt in den Bundesländern Sachsen und Brandenburg.

ihrer Familie nur Sorbisch gesprochen, auch ihre Kinder und Enkelkinder lernten Deutsch erst, als sie eingeschult wurden. Wie einst Stanislaw Tillich besuchen die ältesten heute das sorbische Gymnasium in Bautzen, wo sie weitestgehend in ihrer Muttersprache auf das Abitur vorbereitet werden.

„Vorzeigminderheit“ in der DDR

Abgrenzung ist wichtig, um kulturell zu überleben. Das weiß auch der 48-jährige Sohn. „Wir“, sagt Martin Handrick oft und „die Deutschen“. Er hat zwar einen deutschen Pass, deutsch fühlen muss er sich deshalb nicht. Könige versuchten schon, alles Sorbische ausmerzen, die Nationalsozialisten verbannten sorbische Sprache und ihre Lehrer aus den Schulen und sorbische Geistliche aus den Kirchen der Region. Nach dem „Endsieg“ sollten alle bekennenden Sorben ebenso wie die Polen als „führerloses Arbeitsvolk“ ausgesiedelt werden. Zu DDR-Zeiten dann mussten die Sorben als Vorzeigminderheit erhalten: „Mit einer wohlwollenden Behandlung der slawischen Minderheit wollte man der sowjetischen Regierung beweisen, ein gutes Bruderland zu sein“, erklärt Dietrich Scholze-Šolta. Kein Wunder also, dass die DDR sorbische Sprache und Kultur Zeit ihres Bestehens materiell beträchtlich gefördert hat: „Die rechtliche Stellung der Sorben war im internationalen Vergleich nahezu vorbildhaft.“ Doch das über Generationen erworbene Misstrauen sitzt bei Martin Handrick und seiner Familie bis heute tief. Es ist wohl kein Zufall, dass der Schreiner und seine Ehefrau Gabriela zwar deutsche Kollegen, aber nur sorbische Freunde haben.

Die junge Generation der Sorben sieht das schon gelassener: „Freund ist Freund“, sagt der 15-jährige Sohn Stanij schlicht. Die Abgrenzung unter Gleichaltrigen hat er nie erfahren. Und dennoch hat er Hobbies, für die sich viele deutsche Jugendliche seines Alters eher schämen würden: Trachtentanz. Und so haben anders als in der übrigen Lausitz die Sorben auf ihrer Insel noch nicht mit Nachwuchsproblemen zu kämpfen. „Brauchtumspflege“ – anders als Generationen von Jugendlichen zuckt Stanij bei diesem Wort nicht zusammen: „Tradition macht doch Spaß.“ Und so will Stanij die Lausitz auch nie verlassen, während es andere Jugendliche zum Studium in große Städte treibt: „Hier ist es ganz normal, wie ich bin. In anderen Teilen Deutschlands kennt man die Sorben nicht einmal.“ Damit wird er Recht haben. Wird das Volk der Sorben also bald ganz verstummen? Maria Handrick zumindest glaubt fest daran, dass da eine Zukunft ist. Und Glauben, sagt sie, habe schon immer geholfen: „In guten wie in schlechten Zeiten.“ (n-ost)



Die sorbische Familie Handrick vor ihrem Haus in Wendischbaselitz: „Tradition macht Spaß“.

Die Sorben in der Lausitz haben schon immer kämpfen müssen, als sie sich zum Ende der Völkerwanderung dort niederließen und seit dem 10. Jahrhundert unter wechselnden Besatzungsmächten lebten, die ihnen mal mehr und mal weniger Assimilation abforderten. Das hinterlässt Spuren: Sorbe zu sein kann heute vieles heißen. Sie sind Christen oder Atheisten, sprechen Sorbisch oder Deutsch, leben die Bräuche oder orientieren sich an deutscher Kultur. Ihre gemeinsame Identität ist lange schon keine Frage der Lebensführung mehr.

„Statistisch gehen jedes Jahr 1000 Sorben
sprachlich verloren“

„Sorbe ist, wer sich dazu bekennt“, sagt Johann Handrick. Der 84-Jährigen lebt in Serbske

nur eine Frage der Zeit, bis sich die sorbische Minderheit in der deutschen Mehrheit verliert. „Die Sorben haben kein Mutterland, an dem sie sich orientieren könnten“, sagt er. Deshalb müsse vor allem die Sprache Identität stiften. Doch das ist nicht einfach: Statistisch gehen jedes Jahr 1000 Sorben sprachlich verloren. Wenn man nicht auf einer Insel lebt, ist es leichter, so zu sein wie die anderen.

Wer Maria Handrick zum ersten Mal sieht, wird an vergangene Zeiten erinnert: Ihre weißen Haare sind sorgsam unter einer schwarzen Haube verborgen, die an zwei Bändern unter dem Kinn zusammengehalten wird. Dazu trägt die Sorbin eine geblühte Bluse und einen langen Faltenrock. Die 79-jährige Ehefrau von Johann Handrick trägt Tracht seitdem sie 14 Jahre alt ist; noch Alltag in Wendischbaselitz

АСТАНА

Переоценка планов на будущее

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял группу депутатов Сената Парламента Республики Казахстан, передает агентство со ссылкой на пресс-службу Президента РК. Как сообщил сенатор Евгений Аман, «в Казахстане завершается период восстановления аграрного сектора». Тем не менее сенатор подчеркнул, что в связи с мировым продовольственным кризисом «Казахстану необходимо сделать переоценку планов на будущее».

Евгений Аман отметил, что со стороны крестьян «нет хозяйского отношения к земельным ресурсам», так как 97% земель находится в государственной собственности, а сельхозпроизводители предпочитают арендовать ее, а не выкупать.

«Нет культуры земледелия, не вносятся удобрения», - сообщил сенатор, добавив, что если «раньше при обработке земель в Казахстане в год вносился миллион тонн удобрений,

то по итогам 2007 года объем использованных удобрений составил всего 70 тысяч тонн», - сообщает пресс-служба.

«Аман предложил разработать меры, которые бы заставляли земледельцев содержать землю в надлежащем состоянии, бороться с ветровой эрозией, удобрять и применять при обработке почвозащитные технологии», - сказано в сообщении. Глава государства поддержал сенатора, отметив, «что

государство постоянно оказывает финансовую поддержку аграрному сектору страны». «В этом году объем государственной финансовой поддержки (села. - прим. агентства) составил 127 миллиардов тенге, что в два раза больше показателей прошлого года».

Кроме того, на встрече обсуждались вопросы демографии.

«Глава государства отметил, что в настоящее время демографическая ситуация в Казахстане нормализуется. По последним статистическим данным, численность казахстанцев составляет примерно 15,7 млн. человек, из них 65% - казахи. Более половины населения республики, а именно 53%, проживает в городах.

Также Нурсултан Назарбаев обсудил создание условий для скорейшей адаптации в Казахстане этнических казахов, вернувшихся на историческую родину.

Кроме того, рассуждая о вопросах развития казахского языка, президент заявил, что государственный язык должен развиваться не в ущерб другим языкам. «Н. Назарбаев предложил создать общественный фонд развития казахского языка, в который будут собираться средства от всех, кто неравнодушен к проблемам родного языка. Из Фонда первого президента сюда могут быть перечислены начальные средства в размере 500 - 600 млн. тенге», - сообщает пресс-служба.

Большое значение возведение монумента «Казак елі» имеет для патриотического воспитания подрастающего поколения, отметил сенатор Гарифолла Есим. Он также затронул тему строительства новых объектов Астаны.

Кроме того, на встрече с сенаторами обсуждался вопрос о разработке нового Налогового кодекса. «В него нужно внести изменения, предусматривающие стимулирование развития малого и среднего бизнеса, а также, возможно, дифференцированный подоходный налог». (Казахстан Сегодня)



Депутат Сената Парламента РК Евгений Аман.

ФОТО: DAZ

MELDUNGEN

Проблема нелегального труда в Германии

Впервые за прошедшие три года «теневая экономика» в Германии в прошлом году по всей стране вновь выросла. Исследователи видят в этом ответную реакцию на резкое повышение налога на добавленную стоимость. Ведущий эксперт по проблемам нелегального труда университета в Линце Фридрих Шнайдер оценивает доходы работников и затраты на материалы в теневой экономике в 349 миллиардов евро в год. Это соответствует 15 процентам валового внутреннего продукта Германии и почти равняется экономическому потенциалу федеральной земли Баден-Вюртемберг. А Институт германской экономики в Киле, на основании социологических опросов, подсчитал количество часов, отработанных немцами нелегально, и оценил доходы от нелегального труда в 158 миллиардов евро. В численном выражении это соответствует почти трем миллионам полноценных рабочих мест, из которых, по мнению экспертов, одну треть можно было бы без проблем легализовать. А пока же государство ежегодно теряет пять миллиардов евро в виде подоходного налога и 12 миллиардов в виде взносов в кассы социального страхования. Нелегальный труд - это массовый феномен. Он всегда процветает там, где требуется физический труд: нелегальные работники используются в кафе-мороженых, в ресторанах и отелях. Нелегальные сиделки из Польши, облегчают жизнь семьям, в которых есть тяжелобольные и старики. Армии безымянных уборщиц за наличную оплату убираются в квартирах незнакомых людей. А федеральное правительство, похоже, давно уже смирилось. Геннадий Темненков (www.dw-world.de)

DHL открыла новый терминал

Компания DHL, мировой лидер логистики и экспресс-доставки, дочернее предприятие немецкого концерна Deutsche Post 26 мая официально открыла новый грузовой терминал на базе аэропорта Лейпциг/Галле. Об этом сообщает информационное агентство AFP. В торжественной церемонии приняли участие председатель правления Deutsche Post Франк Аппель (Frank Appel), министр иностранных дел Германии Франк-Вальтер Штайнмайер (Frank-Walter Steinmeier) и министр транспорта ФРГ Вольфганг Тифензе (Wolfgang Tiefensee). По словам Аппеля, благодаря географической близости к Восточной Европе, разрешению на ночные полеты и хорошо налаженной системе транспортного сообщения новый авиакомплекс станет центром логистики международного значения. По сведениям AFP, общий объем инвестиций в создании нового транспортного авиаузла, в обслуживании которого будут заняты 2 тысячи сотрудников, составил 300 миллионов евро. Первоначально пункт DHL будет обрабатывать 1,5 тысячи тонн груза в день, к 2012 году компания планирует увеличить этот показатель до 2 тысяч. Ожидается, что число обслуживающего персонала к тому времени возрастет до 3,5 тысячи человек. (юс) (www.dw-world.de)

VOKABELN

«ПЕРЕОЦЕНКА...»

♦ ссылка – Hinweis, m

♦ отметить – anmerken, kennzeichnen; bezeichnen

♦ удобрение – Dünger, m, Düngemittel, n

♦ разработать – ausarbeiten, erarbeiten

♦ обсуждать – besprechen; erörtern

„KLIMAWANDEL...“

♦ Klimawandel, m – изменение климата

♦ Zusammenwirken, n – взаимодействие

♦ jmd. etw. absprechen – отрицать,

оспаривать что-л. у кого-л.

♦ Kohlenstoffdioxid, m – двуокись углерода

♦ Stickoxide, pl – окислы азота

KOMMENTAR

Klimawandel: Gehört Kasachstan zu den Verlierern?



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ihr ehemaliger Rektor. Er ist Ehrenprofessor der Kasachischen Ryskulow-Wirtschaftsuniversität.

Der Wandel des Klimas beschäftigt zunehmend neben den Wissenschaftlern und Politikern auch die einfachen Leute. Im Internet wimmelt es dort nur so von Seiten, auf denen unterschiedliche Aspekte, aber auch unterschiedliche und ablehnende Haltungen dargestellt werden. Sicher ist das Phänomen Klima noch nicht vollständig erforscht, vielleicht ist es überhaupt nicht komplett erforschbar. Das Klima ist ein enorm komplexer Prozess und das Zusammenwirken von hunderten Tausenden von Einzelaspekten mit ausreichender wissenschaftlicher Sicherheit miteinander zu verknüpfen ist definitiv sehr kompliziert. Dieses Fehlen von „ultimativ letzten“ Beweisen, dass der Klimawandel wirklich vor sich geht, ist auch der Grund dafür, dass manchmal die mittlerweile allgemein anerkannte Tatsache, dass er vor sich geht, negiert wird. Der für mich bekannteste Gegner des Klimawandelgedankens ist der tschechische Präsident Klaus, der nicht müde wird, in Büchern und Interviews das Nichtvorhandensein des genannten Effektes zu „beweisen“. Letzteres beschränkt sich jedoch überwiegend darauf, den Experten, die diesen Effekt festgestellt haben, ihre Fachkompetenz abzuspüren. Doch auch wenn es keinen Klimawandel geben sollte, ist es in jeder Hinsicht in höchstem Maße vernünftig, massive und wirtschaftlich sinnvolle Umweltschutzmaßnahmen zu praktizieren. Man braucht ja nur mal an die schlechte Luft in Almaty zu denken oder an die Endlichkeit der fossilen Rohstoffe und das drastische Weltbevölkerungswachstum.

Die wesentliche Ursache für das Entstehen von Umwelt- und Klimaschäden ist die Nutzung von Kohlenwasserstoffen (Kohle, Erdgas, Erdöl) zur Energiegewinnung. Bei deren Verbrennung entstehen große Mengen von schädlichen Gasen (Kohlenstoffdioxid, Stickoxide). Auch wenn man das Vorhandensein des Klimawandels negiert, bewirken Maßnahmen zur Energieeinsparung und zur Verbesserung der Energienutzung vielfältige positive Effekte, und das nicht nur in Sachen Umwelt.

Der Energieeinsatz ist in Kasachstan für dieselben Leistungen und Produkte bis zu viermal höher als in den westlichen Industriestaaten. Energieeinsparung, die ohne Einbußen beim Lebenskomfort hinnehmen zu müssen möglich ist, bewirkt eine Verringerung der Produktionskosten und damit eine Verbesserung der preislichen Wettbewerbsfähigkeit der Erzeugnisse. Für die Privathaushalte bedeutet Energieeinsparung Einsparung von Geld, das die Familie dann für andere Zwecke ausgeben kann.

Einen großen und qualitativ neu strukturierten Boom hat die Diskussion um den Klimawandel etwa seit 2005 erlebt. In den letzten Jahren wurden sehr viele Studien und Forschungsergebnisse unterschiedlicher Einrichtungen vorgestellt, die alle den Tenor haben: der Klimawandel ist in vollem Gange, und um ihn zu verlangsamen – um ihn zu verhindern ist es bereits zu spät – sind umgehend enorme Anstrengungen notwendig. Jeder Tag Zögern und Abwarten erhöht die zu erwartenden Schäden und die dann entstehenden Kosten um ein Vielfaches. Dabei ist die Diskussion um den Einfluss der menschlichen Tätigkeit auf die Umwelt keinesfalls neu. Spätestens seit Anfang der 1970er Jahre gibt es eine große Zahl von Studien und Publikationen, die Teil- oder Komplexzusammenhänge aufgezeigt haben. Neu an den aktuellen Diskussionen sind jedoch vor allem zwei Aspekte:

Zum ersten die breite Teilnahme „einfacher“ Leute, das heißt die Diskussionen haben die engen Expertenzirkel verlassen. Sicher haben dazu nicht unwesentlich die Häufung von Umwelt-

katastrophen in den letzten Jahren und das starke Ansteigen der Energietarife beigetragen. Letztlich beginnt auch in Europa der größere Teil der Leute erst dann aktiv zu werden, wenn es an das eigene Portemonnaie geht. Die Massenmedien haben das Thema natürlich dankbar aufgenommen und nicht nur mit allgemeinen Darstellungen, sondern mit sehr konkreten Hinweisen und Tipps zur Energieeinsparung im täglichen Leben beflügelt. Eine solche breite Sensibilisierung der Bevölkerung durch Politik und Massenmedien fehlt hierzulande leider fast völlig.

Der zweite neue Aspekt ist die Bereitschaft eines wichtigen Teiles der Politiker zum konkreten Handeln. Man kann es schon einen tollen Durchbruch nennen, dass die deutsche Regierungschefin sich des Klimaschutzes angenommen hat und ihn auf der internationalen politischen Bühne, zum Beispiel während des G-8-Gipfels 2007 in Deutschland, zum zentralen Arbeitsthema gemacht hat. Das ist nicht unbedingt selbstverständlich, da ihre konservative Partei, die CDU, noch vor wenigen Jahren die Partei „Die Grünen“ eher als „Spinner“ und eine Art unnötigen politischen Ballast begriffen und behandelt hat.

Doch das jetzt eingeleitete Handeln wird nicht bedeuten, dass damit das Problem gelöst wäre. Dafür ist der Startschuss für konkrete Maßnahmen zu spät erfolgt. Außerdem sind bei weitem nicht alle Regierungen und die Mehrzahl der „einfachen“ Menschen zu wirklich energischen Maßnahmen bereit. Der Klimawandel wird der Menschheit und auch Kasachstan mittel- bis langfristig viele Probleme bereiten und mit einer Reihe bisher kaum bekannter Probleme konfrontieren. Zukünftig wird ein Großteil des wirtschaftlichen Potentials zur Sicherung der einfachen Grundversorgung nötig sein und nicht mehr wie bisher zur Erhöhung des Lebensniveaus zur Verfügung stehen. Der Klimawandel wird allerdings auch Gewinner kennen. Das werden die Unternehmen und Länder sein, die rechtzeitig neue energiesparende Technologien entwickeln und bereitstellen. Im Moment befindet sich Kasachstan in dieser Hinsicht eher nicht auf der Gewinnerseite.

MELDUNGEN

Визит Президента США в Германию

Президент США Джордж Буш посетит Германию с визитом 10 и 11 июня. Как сообщил в понедельник, 26 мая, официальный представитель правительства ФРГ, федеральный канцлер Германии Ангела Меркель (ХДС) проведет переговоры с американским лидером в представительной резиденции «Мезеберг». Это будет, вероятно, последний визит в Германию президента США Джорджа Буша, который слагает свои полномочия в начале будущего года. (www.dw-world.de)

Новые стандарты работы

Католическая и евангелическая церкви Германии объявили о принятии новых стандартов работы с поставщиками товаров и услуг. Как сообщает агентство ерд, отныне при закупке продуктов питания, электроэнергии, автомобилей, канцелярских и других товаров церкви будут обращать внимание на их условия производства. «Добро» будут получать только те поставщики, которые работают экологично и не прибегают к использованию детского или низкооплачиваемого труда. Церковь является вторым по величине работодателем Германии. В ее ведении находятся многочисленные детские сады, больницы, дома престарелых и школы. В общей сложности в церковных учреждениях работают 1,2 миллиона человек. Поэтому, по словам руководителя проекта Клауса Брайера, церковь, как никакая другая организация, может своим примером повлиять на потребительские привычки рядовых граждан. В течение первого года в проекте примут участие 36 организаций из десяти регионов. По окончании пилотной фазы новые экологические стандарты станут обязательными для церковных учреждений во всей Германии. (тп) (www.dw-world.de)

Сотрудничество Туркменистана и ЕС

Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухаммедов и комиссар ЕС по энергетике Андريس Пиелбалг подписали по итогам переговоров меморандум о взаимопонимании и сотрудничестве в области энергетики. В ходе встречи стороны уделили особое внимание сотрудничеству в сфере энергетике, подчеркнув его перспективный характер с учетом экономического и ресурсного потенциала Туркменистана в укреплении мировой энергетической безопасности. «Туркменистан - крупнейший экспортёр природного газа из Центральной Азии - может стать привлекательным объектом для европейских инвестиций в разработку новых нефтегазовых месторождений страны», - заявил еврокомиссар. Он также отметил, что ЕС интересен для Туркмении в качестве рынка сбыта для ее энергоносителей. Членов делегации ЕС пригласили посетить газовое месторождение Довлетабад, где сейчас создается современная инфраструктура ТЭК. Там они приняли участие в церемонии закладки газокomppressorной станции «Довлетабад-2» и ввода в строй дожимной компрессорной станции «Довлетабад-3». (Казахстан Сегодня)

VOKABELN

„TURSSONAI...“

- ♦ jmd. sanft zu etw. drängen – мягко настаивать на чем-л.
- ♦ jmd. zwangsverheiratet – зд.: выдать кого-л. замуж насильно, против воли
- ♦ spastisch gelähmt – спастически парализованный
- ♦ unerschrocken – бесстрашный
- ♦ fürstlich ausgestattet – богато, по-царски обставленный (о помещении)
- ♦ um Verständnis bitten – просить о понимании
- ♦ Pflegeheim, n – дом (интернат) для инвалидов
- ♦ Hilfsorganisationen, pl – вспомогательные организации
- ♦ etw. bedauern – сожалеть, жалеть о чем-л.
- ♦ Hochzeitsgesellschaft, f – участники свадьбы

TADSCHIKISTAN

Turssonai will heiraten

Turssonai will heiraten. Für eine junge Tadschikin ist das nichts Besonderes – im Gegenteil. Mit 23 Jahren wird es für sie nach tadschikischer Auffassung sogar langsam Zeit. Wer als Frau in diesem Alter noch nicht unter der Haube ist, wird von den Eltern gewöhnlich sanft zur Hochzeit gedrängt, wenn nicht sogar zwangsverheiratet. Turssonais Eltern aber sind tot, sie selbst lebt in einem Pflegeheim für körperlich und geistig behinderte Menschen. Turssonai ist von Geburt an spastisch gelähmt. Dass sie dennoch ans Heiraten denkt – und auch sonst so ziemlich alles macht wie andere Mädchen in ihrem Alter – spricht für den starken Willen und unerschrockenen Optimismus der jungen Frau.

Von Edda Schlager

Turssonai ist so etwas wie der Star im Pflegeheim von Penschikent, im Westen Tadschikistans.



Turssonai – ein Mädchen wie alle anderen. Sie schminkt sich gern.

Wann immer Besucher ins Pflegeheim kommen, fragen sie nach ihr. Denn Turssonai ist für ihre Stickereien bekannt – die sie mit den Füßen fertigt.

Zwei Euro Rente im Monat

Die Chefin des Pflegeheims, Mochira Amonkulowa, lotst die Gäste dann in Turssonais Zimmer, einen Raum mit drei Betten, etwa 15 Quadratmeter groß, im zweiten Stock. Turssonai wohnt hier mit ihrer leiblichen Schwester und einer weiteren Heimbewohnerin. Turssonais Schwester ist Krankenschwester und arbeitet in einem Krankenhaus in Penschikent. Weil sie schwerhörig ist, lebt sie auch hier im Heim und hilft Turssonai, wann immer es nötig ist.

Im Vergleich zu anderen Zimmern im Heim ist dieses hier fürstlich ausgestattet – mit zwei Fernsehgeräten, einem DVD-Player, einer Stereo-Musikanlage. Den Luxus hat Turssonai erarbeitet, durch ihre Stickereien. Von ihrer Rente, die sie vom Staat bekommt, wäre das undenkbar. Turssonai erhält 10 Somoni pro Monat, das sind etwa zwei Euro. Mit dem Sticken verdient sie sich in guten Monaten über 100 Somoni dazu.

Manchmal hat Turssonai keine Lust, mit fremden Besuchern zu reden. „Sie hat ihre Launen“, sagt Frau Amonkulowa und bittet um Verständnis. Turssonai kann sich nur durch Laute und ihren Gesichtsausdruck artikulieren – und der ist deutlich. An diesem Tag scheint sie bester Stimmung zu sein, sie lacht viel, flirtet geradezu, und Krankenschwester Anfisa hat viel zu übersetzen. „Wir reden usbekisch“, erklärt sie.



Kreuzstich: Schon mit den Händen ist die filigrane Arbeit nicht jedermanns Sache. Turssonai jedoch fädelt sich selbst mit den Zehen den Faden in die Nadel.

Turssonai ist als älteste von vier Schwestern geboren. Sie ist Usbekin, aber in Tadschikistan an der Grenze zu Usbekistan aufgewachsen. Solange ihre Eltern lebten, wohnte Turssonai bei ihnen. Als

te Verwandte schämen, werden sie oft versteckt oder ausgestoßen. Auch Turssonai ist nie zur Schule gegangen. Alles, was sie kann, hat sie sich alleine beigebracht, durch Beobachten und Ausprobieren. So wie das Sticken. Am liebsten fertigt sie Schmuckbänder für die langen Hosen an, die tadschikische und usbekische Frauen unter ihren Kleidern tragen.

Kreuzstich, schon mit den Händen ist die filigrane Arbeit nicht jedermanns Sache. Turssonai jedoch fädelt sich selbst mit den Zehen den Faden in die Nadel, hält mit einem Fuß das Stoffband fest und stickt mit dem anderen millimetergenau – die Nadel zwischen großen Zeh und „Zeige-Zeh“ geklemmt.

Nächstes Ziel: Satellitenschüssel

Zehn Somoni nimmt sie für ein Paar der Schmuckbänder. Sie verkaufen sich gut. „Wenn die Leute wissen, dass Turssonai die Bänder gestickt hat, kaufen sie oft gleich fünf oder sogar zehn Paar“, meint Frau Amonkulowa. „Ganze Hochzeitsgesellschaften hat sie schon mit ihren Stickereien versorgt.“

Dass Turssonai ein Mädchen wie alle anderen ist, zeigt sie gerne. Mit Ohr- und Fingerringen, und bunten Haarspangen. Und selbstverständlich schminkt sie sich auch selbst. Den Kajalstift zwischen die Zehen geklemmt, das Gesicht tief über einen Spiegel gebeugt, zieht sie sich Lidstrich und Brauen nach und grinst dann spitzbübisch ihr Gegenüber an.

„Wir werden ihr einen Mann suchen müssen“, sagt Frau Amonkulowa. Und Turssonai kichert verschämt und amüsiert zugleich. Den Plan zu



Die Nadel zwischen großen Zeh und „Zeige-Zeh“ geklemmt, stickt Turssonai millimetergenau.

die nacheinander starben, nahm sie erst eine ihrer verheirateten Schwestern bei sich auf, brachte sie dann aber vor etwa fünf Jahren ins Pflegeheim.

Behinderte werden versteckt und ausgestoßen

Die Ausstattung des Heims ist bescheiden. Die Unterstützung durch Verwandte, wie sie in Tadschikistan in Krankenhäusern üblich ist, indem die Familie Mahlzeiten vorbeibringt oder die Bettwäsche wechselt, bleibt hier aus. Denn hier leben die Menschen, die sonst keiner mehr haben will. 85 Bewohner hat das Heim – viele Alte, die an Demenz erkrankt sind, oder Kinder mit Down-Syndrom. Dennoch zeigt Frau Amonkulowa stolz die Küche samt Essensplan für eine Woche: „Wir kochen den Bewohnern drei Mahlzeiten pro Tag“. Unterstützt wird das Heim mit einem bescheidenen Budget des Chukomats in Penschikent, der Stadtverwaltung, und von internationalen Hilfsorganisationen. Im Garten des Pflegeheims stehen drei Kühe. „Wir halten uns die Tiere selbst, um die Bewohner mit Milchprodukten zu versorgen“, sagt Frau Amonkulowa. Den Bestand an Kühen möchte sie bald auf zehn Tiere aufstocken. „Was ich sehr bedauere, ist, dass wir unsere Heimbewohner nicht richtig beschäftigen können – dabei ist das doch wichtig für die Therapie.“

Behinderte in Tadschikistan erhalten so gut wie keine Förderung. Weil sich Familien für behinder-



Die von Geburt an spastisch gelähmte Turssonai schreibt ihre Liebesbriefe selbst.

heiraten, hat sie vorerst zurückgestellt. Sie wartet doch lieber noch ein bisschen. Ihr nächstes Ziel allerdings ist klar: Turssonai liebt Fernsehen und möchte deshalb eine Satellitenschüssel kaufen. Dafür muss sie noch jede Menge sticken. Für einen Mann hätte sie damit sowieso keine Zeit.

ИНТЕРВЬЮ

«Цветок, однако, не хотел жить печально...»

Когда я думаю о судьбе российских немцев, на ум невольно приходят строки из сказки-были Андрея Платонова «Неизвестный цветок». Жизнь не благодаря, а вопреки обстоятельствам, как правило, рождает характеры и судьбы, которые не могут не удивлять и не восхищать.

«...Жил на свете маленький цветок. Он рос один на голом каменном пустыре. Он трудился день и ночь, чтобы жить и не умереть. Он очень нуждался в жизни и превозмогал терпением свою боль от голода и усталости. Если же ветер подолгу не приходил на пустырь, плохо тогда становилось маленькому цветку, и уже не хватало у него силы жить и расти... Цветок, однако, не хотел жить печально. Все же он постоянно старался расти, если даже корни его глодали голый камень и сухую глину. В такое время листья его не могли напитаться полной силой и стать зелеными: одна жилка у них была синяя, другая красная, третья голубая или золотого цвета. Это случилось оттого, что цветку не доставало еды, и мученье его обозначалось в листьях разными цветами... Пионеры хотели, чтобы и на пустыре земля стала доброй. Тогда и маленький цветок, неизвестный по имени, отдохнет, а из семян его вырастут и не погибнут прекрасные дети, самые лучшие, сияющие светом цветы, которых нету нигде... Меж двумя тесными камнями вырос новый цветок – такой же точно, как тот старый цвет, только немного лучше его и еще прекраснее. Цветок этот рос из середины стеснившихся камней; он был живой и терпеливый, как его отец, и еще сильнее отца, потому что он жил в камне».

Мы предлагаем вам интервью с удивительно талантливой и жизнелюбивой российской немкой Ниной Шнайдер, которая своим искусством делает жизнь людей светлее и радостнее, подтверждает справедливость моих сравнений.

Огромные яркие лоскуты её танцевальных нарядов, как лепестки пёстрых цветов «одна жилка у них была синяя, другая красная, третья голубая или золотого цвета», уже больше десятилетия привычно расцветают то тут, то там на сценах Германии.

REZENSION

Was passiert in Russland?

Еtwas läuft schief im Verhältnis zwischen Russland und dem Westen, findet Gabriele Krone-Schmalz. Ob Gasprom, Tschetschenien oder Pressefreiheit – was Westeuropäer mit Russland verbinden, verstellt oft den Blick auf ganz andere Entwicklungen. Statt die russische Realität nüchtern und unaufgeregt zur Kenntnis zu nehmen, verbeißt sich der Westen in Reizthemen und schiebt Russland auf die Anklagebank. Eine Rezension des aktuellen Buches von Gabriele Krone-Schmalz, die von 1987 bis 1992 für die ARD aus Moskau berichtete.

Von Alexander Heinrich

Wenn die Rede auf Russland kommt, sitzt halb Europa auf dem Sofa und nimmt übel: Unberechenbar seien sie, die Russen, unbelehrbar in Sachen Menschenrechte und wenn es ums Öl geht, kämpfen sie mit härtesten Bandagen. Die Journalistin Gabriele Krone-Schmalz hält diese Bilder für ein gefährliches Missverständnis: Die russische Realität habe unendlich viel mehr zu bieten als Reizthemen wie Tschetschenien, Pressefreiheit und Energiepolitik. Man müsse sich nur die Mühe machen, genau hinzuschauen.

Die langjährige Moskau-Korrespondentin der ARD hat genauer hingeschaut: Detailfreudig und sachkundig breitet sie auf rund 250 Seiten die jüngste Geschichte Russlands aus. Sie wirbt um Verständnis, ergreift Partei, verschafft Akteuren und Geschichten Gehör, die nur selten in die Schlagzeilen kommen. Ihre These: Die Entwicklung Russlands ist den Wünschen des Westens oft viel näher, als dieser glaubt oder wahrhaben will. Deshalb sollten wir etwas gelassener auf russische Ereignisse reagieren, „und nicht immer gleich Alarm schlagen, wenn sich die Gesellschaft hier anders organisiert, als wir das gerne hätten“.

„Putin hätte mehr Vertrauen im Westen verdient gehabt“

Ein Beispiel: Wenn Wladimir Putin von der „Diktatur des Gesetzes“ spricht, hört man im Westen „Diktatur“, in Russland dagegen „Gesetz“. Könnte es nicht sein, dass Putin damit das im Sinn haben könnte, was für uns im Westen selbstverständlich ist: einen funktionierenden Staat, der für die Regeln eines zivilisierten Zusammenlebens sorgt? – fragt Krone-Schmalz.

Auf ehemaligen Präsidenten lässt sie wenig kommen. Er hätte „von Anfang an mehr Vertrauen im Westen verdient“. Sein Bemühen, den Rechtsstaat wiederherzustellen, das Selbstvertrauen, das er den Russen wiedergegeben habe, ein Haushalt, der zum ersten Mal in der russischen Geschichte mehr Geld für Bildung und Gesundheit bereithält

- Нина, в этом году вы выпустили диск с народными немецкими песнями, точнее, с наиболее популярными песнями поволжских немцев. Этот музыкальный сборник вы посвятили десятилетнему юбилею жизни вашей семьи в Германии. В посвящении вы благодарите своих родителей за то, что они пронесли эти мелодии «через огни и

воды». По-видимому, ваше первое соприкосновение с музыкальной и танцевальной немецкой культурой происходило в семье. Как это было? Помните себя девочкой? Как эти проявления вами воспринимались тогда и кто из родителей особенно влиял на ваше воспитание народным искусством?

(Продолжение на стр. 8)



Удивительно талантливая и жизнелюбивая российская немка Нина Шнайдер.

Фото предоставлена Ириной Лейнонен

MELDUNGEN

Праздничная дата

12 лет назад Президент Казахстана подписал указ о преобразовании Акмолинского университета в Евразийский Национальный. За эти годы вуз завоевал право называться эталоном казахстанского образования и науки. На торжественном собрании лучшим преподавателям вручен знак «Почетный работник образования», награды получили и победители различных конкурсов. Перед праздничной датой в университете проходит традиционная декада Кюль-Тегина. Этот памятник тюркского рунического письма, копия которого установлена в здешнем музее, стал одним из символов университета. Во время декады преподаватели и студенты проводят благотворительные акции, фестивали, научные, творческие и спортивные конкурсы. (www.khabar.kz)

«Великий Шелковый путь»

В Таразе стартовал первый международный фестиваль фольклорной музыки «Великий Шелковый путь». В нем принимают участие коллективы художественной самодеятельности из Казахстана, России, Туркмении, Таджикистана, Монголии, Польши и других стран. Фестиваль начался с торжественного шествия – по центральным улицам Тараза шли караваны с участниками праздника. Историки полагают, что именно здесь проходил Шелковый путь. А официальное открытие праздника состоялось на центральном стадионе, который может собрать более 20-ти тысяч зрителей. Анна Марковская, менеджер ансамбля песни и пляски, Польша: «Нам очень приятно, что могли приехать к вам на фестиваль, наша программа – это польские патриотические и народные песни – «Полонез», «Краковяк», танцы Мазовше в красных народных костюмах». Название «Мазовше» происходит от области Мазовия, где живут мазуры. Там и зародился польский народный танец – легкий, летящий. Нам он известен как «Мазурка». Гусары в этом танце показывали свою удаль. В польском ансамбле – наша землячка Айгерим Абдрахманова. Она уже три года учится в Высшей экономической школе Варшавы. Айтыс характерен для народов Азии. Казахские, узбекские, кыргызские и монгольские акыны состязались у вечернего костра в юрточном городке. Меруеш Башайкызы, участница фестиваля, Монголия: «Мы пропагандируем в Монголии казахские народные песни. У нас проживает более 100 тысяч казахов. А здесь мы исполним монгольские народные песни». Многие эту песню помнят в исполнении легендарного «Дос Мукасана». И все думали, что это казахская народная песня. В 71-м, когда «досмукасановцы» стали исполнять ее в Варшаве, польские зрители подхватили напев. Оказалось, что это польская песня «Шла дэвэчка до лэсэчка». В Казахстан ее в свое время с 6-го международного конкурса привезла Роза Багланова. И только потом она зазвучала на казахском. И вправду – песня сближает народы, говорят участники фестиваля. (www.khabar.kz)

VOKABELN

«ЦВЕТОК, ОДНАКО...»

- ♦ удивить – in Verwunderung versetzen; zum Staunen bringen; überraschen
- ♦ соприкосновение – Berührung, f; Kontakt, m
- ♦ колыбельная песня – Wiegenlied, n
- ♦ привить – anerziehen; beibringen
- ♦ расстрелять – erschießen; beschießen

„WAS PASSIERT...“

- ♦ etwas läuft schief – что-л. не получается, не идет как надо
- ♦ etw. verstellt den Blick – что-л. заслоняет взгляд
- ♦ sich verbeißen in – вцепиться во что-л., в кого-л.
- ♦ Reizthemen, pl – конфликтные темы
- ♦ Anklagebank, f – скамья подсудимых

als für das Militär – all diese Dinge seien erst einmal nüchtern zur Kenntnis zu nehmen, ganz gleich ob man Putin nun sympathisch findet oder nicht.

Die Autorin scheut sich nicht, Partei zu ergreifen. Die westliche Berichterstattung über Russland geht ihr zum Beispiel oft gehörig gegen den Strich. Wenn Russlandschelte zum guten Ton gehört, dann wird das, was nicht in das gängige Bild passt, eben nicht gedruckt oder gesendet, wie die Reportagen einer Kollegin aus Tschetschenien zeigen. Dort herrscht mit Ramsan Kadyrow unbestritten ein Krimineller und Mörder. Aber die Journalistin kam aus Grosny mit zwiespältigen Eindrücken zurück: Es gibt runde Tische und vorsichtige Kontakte zwischen russischen und tschetschenischen Menschenrechtlern und dem Kadyrow-Clan. Man redet miteinander. Nicht mehr aber eben auch nicht weniger. Fast alle deutschsprachigen Printmedien haben die Reportagen der Journalistin abgelehnt.

Es geht auch ohne „politisch korrektes Gesülze“

Krone-Schmalz hat ein Russlandbuch gegen den Trend geschrieben. Sie hofft, dass es noch nicht zu spät für eine „einmalige historische Chance“ ist: Partnerschaft zwischen Russland und dem Westen auf Augenhöhe. Im Moment verteile man aus westlichen Redaktionen und Amtsstuben heraus Noten und ist dabei „mit Russland strenger als mit sich selbst“. Obendrein hätten die Ermahnungen einen doppelten Boden: Wenn es um prächtige Geschäfte geht, dann geht es auch ohne „politisch korrektes Gesülze“.

All das ist sicherlich nicht von der Hand zu weisen. Es entspricht allerdings allzu oft dem Bild, das Russland von sich selbst so gerne pflegt: Ein von streitsüchtigen Nachbarn umgebenes Land, von der Welt verkannt oder belauert wegen seiner Ölvorräte – nur im Kreml wacht ein väterlicher Präsident und legt die Stirn in Sorgenfalten. Die wichtigste Frage müsste aber gerade hier ansetzen: Was hat die Menschen im Westen so misstrauisch gemacht, dass sie diesem Präsidenten so ziemlich alles zutrauen würden? Liegt es tatsächlich nur

an alten Feindbildern, am Messen mit zweierlei Maß, wie Krone-Schmalz nahe legt? Oder könnte es nicht auch an einer Politik der verschlossenen Tür liegen, an einer „gelenkten Demokratie“, in der der Kopf immer schon zu wissen glaubt, was gut

GABRIELE KRONE-SCHMALZ Was passiert in Russland?

HERBIG



Ein Buch gegen den Trend von Gabriele Krone-Schmalz: Was passiert in Russland?

für die Glieder sei? Es ist wahr: Die Beziehungen zwischen Russland und dem Westen sind auf eine schiefe Bahn geraten. Zu einem Streit gehören aber immer zwei. An dieser einfachen Wahrheit schummelt sich Krone-Schmalz mit ihrem Buch manchmal vorbei. (n-ost)

Gabriele Krone-Schmalz: Was passiert in Russland? Herbig, 2007, 256 Seiten, 19,90 Euro.

MELDUNGEN

Проект нового реактора на МАЭК

Атомная станция, которая будет построена в Актау, по безопасности превзойдет все существующие ныне АЭС. Об этом депутатам Мангистауского областного маслихата, представителям партии «Нур Отан» и аксакалам рассказали специалисты Мангышлакского атомного энергокомбината. Представителей общественности познакомили с проектом нового реактора и объяснили преимущества АЭС по сравнению с другими электростанциями. Гости Мангышлакского энергокомбината допустили в святая святых реакторного завода – машинный зал. Вот уже несколько лет первый в мире ядерный реактор на быстрых нейтронах БН-350 остановлен. Он проработал без аварий 25 лет и сейчас не представляет никакой опасности. Представителям общественности объяснили, почему принято решение о строительстве в Актау новой атомной электростанции. К 2015 году региону будет грозить энергетический голод. Области нужны новые источники энергии. Время доказало – мирный атом наносит меньше вреда экологии, чем электростанции, работающие на газе и угле. Депутатов областного маслихата и ветеранов прежде всего интересовали вопросы безопасности нового реактора. На АЭС планируется установить реактор, прототип которого используется на российских атомных станциях. Специалисты убеждены в его надежности и безопасности. Реактор имеет два корпуса защиты. В случае аварии продукты распада не выйдут за пределы этих корпусов. (www.khabar.kz)

Профилактика преступности

Расширенное заседание Президиума фракции НДП «Нур Отан» прошло в Мажилисе. Представители Верховного Суда, Генеральной прокуратуры, Агентства по борьбе с экономической и коррупционной преступностью, Министерства юстиции, МВД, Министерства образования и науки, Агентства по делам госслужбы и Комитета таможенного контроля обсуждали вопросы совершенствования законодательного обеспечения борьбы с преступностью. С докладом по этой теме выступила министр юстиции РК. Загипа Балиева рассказала о том, что уже сделано в этой сфере и о том, какие меры следует предпринять – по мнению министра, особое внимание следует уделить профилактике правонарушений. Соответствующий законопроект, разработанный МВД внесут на рассмотрение парламента в ноябре. А в будущем году парламенту представят проекты двух новых кодексов – административного и административно-процессуального. Заместитель Генерального прокурора Иоганн Меркель выступил с инициативой освободить от уголовной ответственности людей, которые дали взятку, но затем добровольно сообщили правоохранительным органам о фактах вымогательства, а также принять законодательные меры по защите свидетелей, сообщивших о коррупционных нарушениях. По мнению представителя прокуратуры это повысит раскрываемость преступлений в данной сфере. (www.khabar.kz)

VOKABELN

«В КАКОМ...»

- ♦ соотечественник – Landsmann, m
- ♦ искренний – aufrichtig; offen, offenerzig
- ♦ прибытие – Ankunft, f, Eintreffen, n
- ♦ впечатление – Eindruck, m
- ♦ расспрашивать – ausfragen;
- sich erkundigen (nach D; über A)

«ДЕТСКАЯ...»

- ♦ сообщить кому-либо о чем-либо – jem. (A) von etw. benachrichtigen, jem. (D) etw. (A) mitteilen
- ♦ дополнительный – nachträglich; zusätzlich
- ♦ награждение – Belohnung, f; Auszeichnung, f, Verleihung, f
- ♦ выполнять – erfüllen, ausführen; erledigen
- ♦ составить – zusammenstellen, zusammensetzen; bilden

ФИЛЬМ

«В каком направлении дорога домой?»

По приглашению Гёте-института в Казахстан прибыл молодой режиссер из Германии Анна Хоффманн, представившая здесь свой фильм «В каком направлении дорога домой?» Анна наша бывшая соотечественница, спустя 15 лет приехала в Казахстан.

Анна Хоффманн посетила Бишкек, Астану, Павлодар и Алматы. В этих городах она представила свой фильм «В каком направлении дорога домой?» Первый длинный документальный фильм молодого режиссера Анны Хоффманн – это личный, искренний портрет ее семьи, семьи русских немцев, которые жили в Казахстане. В 1990 году после развала Советского Союза семья Хоффманн решает переехать в Германию. Долгие годы они обсуждают, правильное ли это было решение. Анна убеждает свою семью поехать в Казахстан и найти ответ, ее отец и дядя заинтересованы поехать с ней. Этот фильм о путешествии на поезде двух мужчин в их родную деревню. Анна едет вместе с ними. Личная история переходит в медитацию с философским потенциалом, когда двое мужчин начинают рассказывать о своих корнях, переменах в жизни, чувствах, посетивших их в Казахстане, и их новой Родине – Германии. Прибытие в деревню было трогательным, они увидели, как изменился Казахстан за то время, пока их не было.

- Анна, расскажите, как вы познакомились с Гюнтером Хазенкампом?

- Гюнтер Хазенкамп первым поздравил меня после показа фильма. Я спустилась со сцены, он подошел ко мне и сказал: «Я из Гёте-Института. Я должен увидеть этот фильм и показать его в Казахстане». Мы встретились потом у него в бюро, поговорили и решили сделать тур с фильмом по Казахстану.

- Свой фильм вы сначала показали в Бишкеке, Павлодаре, Астане. Какая была реакция у публики?

- Это были прекрасные показы. В Бишкеке фильм шел в гимназии имени Гёте. В зале мы поставили стулья. Многие пришли посмотреть фильм - и казахи, и немцы, бабушки из деревни.

После фильма мы долго беседовали. У многих женщин мужья были немцами, которых они потеряли - многие семьи распались в то время, когда началась миграция. В Астане гости увлеченно беседовали о проблемах образования, меня расспрашивали о кино-академии, о ценах на учебу. В Павлодаре показ фильма проходил в старом советском кинотеатре, что очень подходило к фильму! Было много людей, и люди были все разные - даже немцы, которые когда-то уехали в Германию, но спустя некоторое время вернулись в Казахстан.

- Пятнадцать лет вы не видели Алматы. Ваше впечатление от нашего города?

- Меня удивило, что здесь так много стендов с рекламой, насколько я помню, в Алматы не было раньше ни одного рекламного постера. Зато сейчас Алматы – современный мегаполис! Но если есть желание снова подышать «советским» воздухом, нужно ехать в колхоз.

- У вас есть в Германии знакомые – бывшие граждане Казахстана?

- Да! Например, мой оператор, с которым я познакомилась в Берлине, приехал в Германию из Караганды со своей семьей в 1989 году.

- Вы рассказывали, что со своим маленьким сыном говорите на русском языке, а с мужем – на немецком. А на каком языке разговаривают ваши родители?

- Мои бабушка и дедушка говорят на нижне-немецком диалекте (Plattdeutsch), мой отец с мамой разговаривает на русском. Я стараюсь также не забывать русский язык, ведь он очень красивый! И, по-моему, я смешиваю эти языки.

- А в детстве у вас была возможность говорить по-немецки? Например, с бабушкой?

- Да, но это был Plattdeutsch, который состоял из детских песенок, или так называемый «кухонный немецкий». Когда я пошла в школу, мои родители и не думали, что откроются границы, поэтому мы воспитывались на русском.



Молодой режиссер из Германии Анна Хоффманн.

- У вас есть желание показать свой фильм другим людям, которые тоже когда-то жили в Казахстане?

- Да, если у них есть желание, то почему бы и нет! Я получаю заявки по электронной почте от людей, которые работают с переселенцами, или из молодежных клубов. Многие заказывают мой фильм на диске.

- Спасибо Вам за интервью!

Интервью Алены Юдиной

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ГОД ЯЗЫКОВ

Детская и молодежная акция - 2008

Уважаемые коллеги, Методико-дидактический языковой центр благодарит всех за участие в конкурсе «НеВредные советы, или Макс и Мориз 2007», проходившем в 2007-2008 учебном году.

С радостью сообщаем вам, что на этот раз мы подготовили акцию, посвященную сохранению многоязычия и культурного многообразия, в связи с тем, что 2008 г. был объявлен Генеральной ассамблеей ООН международным годом языков.

Цель акции: знакомство с различными языками мира, культурным многообразием и более подробное знакомство с историей и особенностями немецкого языка.

Форма: творческая акция для различных возрастных групп.

Участники: детские группы в возрасте 7-9 лет, 10-14 лет, 14-16 лет.

Жюри: мультипликаторы по детской языковой работе проекта «Breitenarbeit».

Участие: номинанты выбирают одно из заданий, оформляют работы в соответствии с требованиями акции.

Результат: проектные работы будут опубликованы в электронной версии, которую можно будет использовать в качестве дополнительного дидактического материала для занятий.

Процедура:

Срок подачи заявок по прилагаемому образцу – до 10.09.2008 на электронный адрес zentrum@drb.sp.ru.

Срок подачи работ в Методико-дидактический Центр – до 20.11.2008 на электронный адрес zentrum@drb.sp.ru.

Рассмотрение работ жюри и подбор материалов для публикации – февраль-март 2009.

Награждение участников акции – апрель-май 2009.

Дорогие участники, мы желаем вам увлекательной работы и новых открытий при подготовке заданий по одной из выбранных вами номинаций.

С уважением,
Методико-дидактический центр БуЦ

Номинации:

Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. Вам предстоит: собрать пословицы и выражения,

посвященные языку, его роли, возможностям и особенностям, проиллюстрировать сборник. На конкурс в электронном формате высылаются: книга на немецком языке - иллюстрации формата А6 (¼ от А4) с текстом не более 5 страниц А4, всего не более 20 картинок. На конкурс в электронном виде подаются книга и фотография вашей команды.

Sprachatlas. Вам предстоит: нарисовать карту мира или вашего региона, на которой помимо географических названий и региональной/национальной специфики будут обозначены языки (языковые семьи и группы), включая редкие вымирающие языки. Задание выполняется на немецком языке. На конкурс в электронном виде высылаются версия плаката и фотография вашей команды.

Die Sprache auf der Zunge tragen. Вам предстоит: собрать информацию об известных блюдах интернациональной кухни и их названиях (суши, дёнер кебаб, гамбургер, фуагра, солянка и т.д.), изучить историю и географию их происхождения. Изготовить поваренную книгу с фотографиями или иллюстрациями, комментариями на немецком языке. В поваренную книгу должно быть также включено блюдо кухни народов, проживающих в вашем регионе. На конкурс в электронном виде высылаются книга на немецком языке с иллюстрациями формата А4 - не более 5 страниц, всего не более 20 картинок; фотография вашей команды.

HDGDL. Вам предстоит: составить словарь популярных терминов, выражений и сокращений, смайлов, используемых в Интернете, SMS на немецком и русском языках. В предисловии к словарю нужно объяснить причины возникновения и активного употребления подобных выражений и сокращений и оценить его возможные последствия. На конкурс в электронном виде высылаются версия книги на немецком и русском языке - текст не более 5 страниц А4 и фотография вашей команды.

Rate mal. Вам предстоит: подготовить задания и вопросы для кроссворда, ребуса, викторины на тему: языки мира, из истории немецкого языка, диалектов, известные лингвисты и полиглоты. Тематически оформить кроссворд, ребус

или викторину. На конкурс высылаются электронные и печатные версии (по почте) готовых кроссвордов, ребусов или викторин с ответами и фотография вашей команды в электронном виде. Объем заданий/слов в ребусе, кроссворде или викторине - не более 30.

Es lebe die Sprache! Вам предстоит: разработать рекламный слоган, логотип, комплекс мероприятий в рамках акции по сохранению и поддержанию языкового и культурного многообразия. Снять на видео одну из рекламных акций в рамках вашего проекта, которую вы провели в школе/ Центре встреч или на улицах вашего города. На конкурс высылаются CD или видеокассета с записью - 15 минут и фотография вашей команды в электронном виде. Рекламная продукция (слоган, логотип, проспекты или флаеры, возможно: публикации в газетах, журналах или интернете).

Die Grenzen meiner Sprache sind die Grenzen meiner Welt. Вам предстоит: обратиться к собственному опыту и вспомнить те случаи, когда вы ощущали собственные языковые границы или сталкивались с подобным явлением у других людей. (Например, когда к вам в дом приходили иностранцы или вы встречались с ними на отдыхе и т.д.) Нарисовать небольшие комиксы на эту тему или составить рассказ-коллаж. При этом нужно описать возникшую проблему креативно и показать возможные варианты разрешения конфликтной ситуации. Комиксы должны иметь позитивный/альтернативный конец. На конкурс в электронном виде высылаются: версия комикса/коллажа на немецком и русском языке - текст не более 5 страниц А4 и фотография вашей команды.

Bunte Spielekiste – Вам предстоит: придумать и разработать языковую игру (например, «Sprachmemorie», «Sprachquartett», «Activity», «Brettspiel» или что-то свое). Продумать и написать максимально простые и понятные правила. Подготовить все необходимые компоненты (игровые поля, карточки, словарный состав и прочее). На конкурс в электронном виде высылаются: версия игры со всеми необходимыми компонентами и фотография вашей команды.

ДУЭЛЬ С СУДЬБОЙ Мир расширяется

Три года, что Ваня-Ганс проучился в райцентре, живя в чужой семье, оказались прелюдией к учебе в техникуме. В Денисовке он впервые увидел двухэтажный дом, в поселке Комсомолец – пятиэтажные дома. Но куда важнее были открытия в людях. Дядя Костя, печник техникума, за полмесяца преподавал ему уроки уважения к любому труду, к истинному профессионализму, что сродни с искусством.

Иван Сартисон

Вернувшись на первые летние каникулы, Иван Гардт попал в совершенно иную жизнь, в радикально изменившийся мир. На историческую родину возвращались все без исключения ингуши и чеченцы. Их тейпские кладбища с огромными камнями-надгробиями исчезло. «Домой» с живыми ехали мертвые. Вокруг села все распахивалось. Под гусеницы трактора ложились тюльпаны, сурчинные холмики, гнезда дроф. Страна решила поделиться хлебом, обеспечить себе достаток.

Изменился немало и Иван Гардт. В мартовские траурные дни он стал комсомольцем сталинского призыва. Еще раньше он вступил в профсоюз. И ему не терпелось поделиться всеми новостями с Сашей Шписом, другом, соседом, ставшим большим помощником отцу-трактористу, сменившему колесный трактор «Универсал» на новенький дизельный гусеничный ДТ-54.

Тракторы рокотали днем и ночью, их не глушили, когда хозяин с колена обедал, пока машины заправляли соляркой. И если не хватало людей на две смены, то бригадиры закрывали глаза, если отцов подменяли сыновья-подростки.

В этом смысле отцу Саши дважды повезло. Пахал сын и с ним второй помощник – самый младший Гардт. Случалось, и не один раз, что плуг на сурчинах уходил в землю под самую раму, трактор, исторгая черный, похожий на торнадо, столб дыма, захлебывался. Мотор тут же спешно заводили и ехали дальше, чутко прислушиваясь к меняющейся нагрузке мотора, беря рывками особо сложный слой целины.

На вторые каникулы Ваня Гардт нагрянул в Шункуркуль весьма неплохо подготовленным для работы с техникой. Саша Шпис ушел в армию. Это было для парней очень радостной вестью. Как же? Вчера бегал раз в месяц к комманданту, а сегодня ставят под ружье: доверие возвращается! Нет больше клейма ненадежности, нет запрещенного народа.

Ваня, будучи на год моложе Саши, в мечтах тоже видел себя в военной форме. А вот в реальной жизни он, студент на каникулах, чувствовал себя в родном селе чужеродным. Все в работе, а он неприкаянный уже почти неделю слоняется, не зная за что взяться, кому себя предложить.



Целинники-первопроходцы.

Выручил родственник, Артур Богер. Его сестра была замужем за Конрадом, братом Ивана. Артур тоже был на год старше. В шункуркульской школе Артур и Ваня сидели пару лет за одной партией. Теперь же во дворе Богера стоял прицепный комбайн. Комбайнер Артур позвал Ивана в помощники. Месяц они вместе ремонтировали свой комбайн.

В качестве натуральной оплаты в отчий дом Ивана Гардта, помощника комбайнера или проще – штурвального, привезли грузовик отборной пшеницы. Якоб Гардт ахнул, когда спешивший шофер намерился вывалить хлеб к углу дома. В доме засуетились, похватили покрывала и одеяла и приняли эту драгоценность как божий дар. Гардт-старший последний раз такое изобилие имел только в Рундевице.

Сдав комбайн, Иван сел за рычаги трактора.

Если на комбайне эти 30-40 дней пролетели так, что Иван не понял, заходило ли и всходило солнце, то на тракторе 30 дней практики были почти отдыхом. Комбайн был не из новых, устройством куда сложнее трактора. Регулировок и точек смазки не сразу и сочтешь. Опыт и сноровка годами нарабатываются. Но были неожиданности и на элементарной пахоте. Агроном Адам Лик, главный специалист Тельманской МТС, явился в бригаду с инструкцией и приказом о переходе на безотвальную пахоту, по методу академика Мальцева. Оголенная степь под напористым ураганом ветром мстила черными бурями опешившему от полной неожиданности пахарю. Но ученые быстро нашли единственно верную в этих условиях технологию. Иван Гардт в своем отчете о первой своей производственной практике все это подробно изложил и наглядными схемами сопроводил. На базе техникума регулярно проводились семинары для специалистов среднего звена, организаторов производства. Вольными слушателями ходили туда и заинтересованные студенты старших курсов. Иван Гардт именно там усвоил квадратно-гнездовой способ посадки кукурузы, а также технику для почвозащитной системы земледелия.

Среди зимы, на последнем курсе, Иван Гардт получил письмо от Филиппа. И было в нем предложение привезти с собой пару студентов на время преддипломной практики. «Это должны быть парни, способные собрать и регулировать прицепные и навесные орудия, что навезли в совхоз», – писал брат по просьбе директора.

Доучиваясь, Иван уже был на примете, его звали в родное село. И он с дипломом прибыл. Но было у него и направление на работу – в совхоз Джетыгаринского района. Иван туда заявился. Директор любезно его принял и за отсутствием вакансии (механика успели на днях назначить) предложил С-80.

Иван не растерялся и предложил компромисс. – У вас нет вакансии, а мне такую должность предложили по месту жительства. С вашего согласия я готов вернуться домой. К тому же через месяц-другой мне на воинскую службу...

– Как знаешь, – ответил директор.

Через неделю он остался единственным трактористом на тракторе. Напарника призвали в армию. Иван, не жалея себя, работал, не

но дело продвигалось.

Общежитие соседствовало с конторой. Клуб размещался в здании конторы на первом этаже. Гараж от конторы был через улицу, на берегу Тобола. Далеко для Ивана была только столовая, туда всегда ехал на машине, прихватывая ребят, что делили с ним крышу.



На службе в Таманской истребительной дивизии.

В общежитие к целинникам часто заглядывала Александра Горулько, комсорг совхоза. Часто, потому что всегда ей кто-то нужен был. То лозунг написать, то доску почета оформить, а иногда просто всех сзывала на субботник по уборке мусора вдоль кладовых, чтобы избежать пожара.

Иван Гардт прекрасно владел чертежным шрифтом и к нему шли кроме комсорга Шуры профком и парторг. Случалось так, что Ивану разоравится собственная роспись Доски почета или стенной газеты, и он сам снимал и улучшал то, что разоравилось. А разоравиться могло уже только потому, что ходил мимо своего художества по несколько раз в день. В воскресный же день под ритмы фокстрота сотрясали деревянные полы все девушки и юноши, что работали на центральной усадьбе. Танцы случались и до и после кино. Достаточно было сесть врачу местной больницы за пианино, как с грохотом двигали ребята стулья и – завертели с огоньком в глазах.

Таким Иван Гардт представил себе и вечер, который афишировался аж за неделю и имел непривычное название – «Вечер-проводы в армию». Кроме традиционных танцев были обещаны викторина и «сюрпризы», лотерея.

В общежитии предстоящего вечера уходившие вместе с Иваном Гардтом на воинскую службу целинники с Украины и Подмоскovie, пахавшие два года степь, острили по поводу «сюрпризов».

– Вероятно, Шура, то есть комсорг, объявит о своей помолвке...

На викторине разыгрывались авторучки, почтовые наборы, носовые платки. Почти все комментарии девушек из конторы и нефтебазы, сельского совета – Валентины Гантух и Валентины Гетман – помощниц Шуры Горулько, комсорга, – сводились к одному: служите, пишите, а мы вас подождем.

Иван Гардт, выиграв синий платочек, повязал его на шею и закружил в вальсе с Тоней Гантух под пластинку Клавдии Шульженко.

Сюрприз и в самом деле случился. От имени правительства Иван Гардт и Олег Серебряков были награждены медалями «За освоение целинных и залежных земель». И опять напутствие: добавьте к этой медали вторую – «За воинскую доблесть».

Не думал – не гадал Иван Гардт, как могут согреть сердце эти скромные реликвии праздничного вечера. Напутствие отца, Якоба Гардта, было предельно кратким: научись подчиняться! Служи как работал!

Учебный центр авиабазы в Фергане встретил в конце октября новобранцев теплым ночным дождем, баней, униформой и кашей на сон грядущий. До начала занятий учились строиться в шеренгу и в колонну, выходить из строя и возвращаться, приветствовать старших по званию.

Трехдневную паузу до встречи с преподава-

телями аэродинамики, самолетных двигателей, фюзеляжа, истребителя заполнили выездом на сбор хлопка.

И тут все непривычно. Сборщицы – сплошь женщины и дети. Шел последний месяц осени, а по меркам Северного Казахстана температура в полдень как в июне. За три дня пальцы были

истыканы жесткими как проволока остриями коробочек, полуоткрытых как пятиконечная звезда. Зато наградой были подушка и матрас в казарме, набитые хлопком, в отличие от соломенных тюфяков в Белоруссии, где спустя год проходила служба в ремонтной мастерской в качестве авиамеханика Таманской истребительской дивизии.

Иван Гардт за время службы получил две траурные телеграммы. Первую еще в Фергане. Тогда в Караганде погиб в шахте брат Конрад. Погиб в день рождения второго сына, сразу унаследовавшего имя покойного отца.

Вторая настигла Ивана в Кобрине на третий год службы и среди зимы, что означало добираться в отчий дом при сорокоградусном морозе на санях и не один день. Командир части отпустил, но Иван не рискнул здоровьем и отца, Якоба Гардта, в последний путь не проводил.

В мае 1960 года страна заговорила о сбитом американском самолете Локхид У-2. В маленьком подразделении, где служил Иван, механики знали, как был облегчен тот истребитель, чтобы с «потолка» высоты прицельно пустить ракету «воздух-воздух». Механики не только знали, но и гордились выполненной работой.

Иван ехал в июне домой через Москву, где «изучал» обломки самолета-шпиона. Он как специалист сельского хозяйства досрочно отслужил и как молодой коммунист, с комсомольской путевкой, возвращался в родной край. Его звала целина второго эшелона – Тургайская.

(Продолжение следует)

VOKABELN

«МИР РАСШИРЯЕТСЯ»

♦ уважение – Achtung, f, Verehrung, f, Respekt, m

♦ тюльпан – Tulpe, f

♦ ремонтировать – reparieren; renovieren

♦ комбайнер – Kombineführer, m;

Mähdrescherführer, m

♦ неожиданность – Überraschung, f,

Unerwartete, n

♦ регулировать – regeln, regulieren;

einstellen, richten

♦ общежитие – Wohnheim, n

♦ воинская служба – Militärdienst, m

♦ закружить – (im Kreise) drehen

♦ унаследовать – erben; übernehmen

GELUNGENE VÖLKERVERSTÄNDIGUNG

Deutsch-russische Brieffreundschaft seit fast 50 Jahren

Olga aus Omsk und Marlies aus dem sächsischen Bischofswerda pflegen seit beinahe 50 Jahren eine intensive Brieffreundschaft. Begonnen hat alles 1960 mit den Zeilen: „Ich habe mich gefreut, überhaupt erst einmal einen Brief von einem ausländischen Pionier zu erhalten. In unserer Pioniergruppe geht es gut voran. Laß auch bitte bald was von dir hören.“ Gesehen haben sich die beiden Frauen nur einmal in ihrem Leben, unter abenteuerlichen Umständen.

Von Christina Wittich

Im Sommer 1960 kommt die Russischlehrerin Fräulein Wielsch mit einem Stapel Briefe in eine sächsische Schulklasse und sagt: „Heute könnt ihr euch einen Brieffreund in Russland aussuchen.“ Die Lehrerin breitet die Briefe aus. Es schreiben zum Beispiel Lena aus Uljanowsk, Ljoscha aus Moskau und Olga aus Omsk.

erst einmal einen Brief von einem ausländischen Pionier zu erhalten. In unserer Pioniergruppe geht es gut voran. Laß auch bitte bald was von dir hören.“ Das war am 22. September 1960.

Mehr als 1000 Briefe seit 1960

Heute ist dieser erste Brief aus dem sächsischen Putzkau schon vergilbt. Aber Olga hat ihn in Folie

Sorgfältig sammelte und ordnete Olga, die heute den Nachnamen Filina trägt, ihre Zeugnisse der deutsch-russischen Freundschaft. Aufgeregt sitzt sie in einem Café im Zentrum von Omsk. In den Briefen zu blättern ist wie in einem handgeschriebenen Geschichtsbuch des Alltags zu lesen. Politik spielt darin keine Rolle, nur das, was sie anrichtet. Zu Beginn schreibt Marlies noch in einem Mischmasch aus Russisch und Deutsch, später nur noch Deutsch. Die Kinder tauschen sich aus über die Schule. Marlies schickt ihre Zensuren – „Gesamtverhalten: 1, Werken: 3“. Als sie das rote Pionierhalstuch verliehen bekommt, verschenkt sie ihr blaues nach Russland. Später geht es um die Renovierung der neuen Wohnung und die Familie: „Bei uns kann man nach der Geburt des zweiten Kindes ein Jahr zu Hause bleiben. Ich bekomme ein halbes Jahr meinen vollen Verdienst und ein halbes Jahr 70 Prozent vom Verdienst. Das ist sehr schön“, schreibt die Deutsche 1981.

Im Laufe eines knappen halben Jahrhunderts machten beide ihren Abschluss, lernten Berufe – Olga wurde Deutsch- und Französischlehrerin, Marlies arbeitete bei der Stadt Bischofswerda. Die Frauen heirateten, sie zogen um, bekamen Kinder. Kommunismus, Perestroika, Wende, Mauerfall, wechselnde Männer an der Macht, neue Moden, neue Frisuren, neue Filme, Musi k, Krankheiten, Todesfälle, Urlaube und immer wieder das Wetter – Geschichte wurde geschrieben, das Leben ging weiter und änderte sich, nur die Brieffreundin aus Kindertagen, die war immer dabei, die kam immer mit.

„Konspiratives“ Treffen in Dresden

Gesehen haben sich die beiden nur einmal in ihrem Leben. Vor 34 Jahren fand ein beinahe konspiratives Treffen in Dresden statt. Olga holt eine Schwarz-Weiß-Aufnahme aus ihrer Tasche: Eine Blondine sitzt neben einer Brünette auf einem Brunnenrand. Marlies ist die Brünette. „Ich bin extra mit dieser Delegation mitgefahren, weil ich meine Freundin unbedingt einmal sehen wollte“, sagt Olga Filina. Damals, 1974, reiste ihre Gruppe von Berlin nach Dresden. Die Frauen hatten sich verabredet, die Organisatoren änderten jedoch die Zeitpläne. Es war die Reiseleiterin, die Verständnis für ihr sehr aufgeregtes Mitglied der Delegation hatte. Sie rief im Rathaus Bischofswerda an, wollte Marlies Meißner erreichen. Die hatte Urlaub. Mitarbeiter führen hin, sagten Bescheid, und die Familie Meißner setzte sich sofort in ihren Moskwitsch und fuhr nach Dresden. „Ich habe in

allen Hotels in Dresden kleine Zettel hinterlassen, auf denen stand, wo ich bin“, sagt Olga Filina. „Wir wussten nicht mehr weiter, da sehen wir eine große Menschengruppe am Goldenen Reiter. Jemand rief ‚Hallo Marlies!‘. Geweint hätten sie, als sie sich endlich trafen, erinnert sich die Russin.

Auch jetzt weint sie fast, setzt kurz ihre Brille ab, wischt die Augen und erzählt weiter. „Wir waren dann zusammen in Galerien, aber ich habe nur Marlies gesehen.“ Den russischen Konsul ruft sie an und fragt, ob sie mit ihrer deutschen Freundin den Tag verbringen darf. Sie darf und fährt mit ihr nach Bischofswerda. Olga wird der Familie, den Freunden, den Nachbarn, allen, die greifbar sind, vorgestellt. Es gibt Geschenke „und überall Apfelsaft“, sagt sie. „Das ist Olga aus Omsk. Apfelsaft. Das ist Olga aus Omsk. Apfelsaft.“

Nach der Wende: Kritische Zeit

Marlies Meißner und Olga Filina sehen sich danach nie wieder. „Für uns war es nach der Wende eine kritische Zeit, vor allem finanziell“, erinnert sich die heute 59-jährige Marlies Meißner in Bischofswerda. „Mein Mann war auf Kurzarbeit, und mein Sohn hat nach einer Lehrstelle gesucht.“ Olga Filina war später noch dreimal zum Schulaustausch in Frankfurt am Main. Aber im Hause Meißner war für eine Bahnfahrt dorthin nicht ausreichend Geld vorhanden: „Mit leeren Händen wollte ich doch auch nicht hinfahren“, sagt Marlies. Also blieb sie zu Hause, schickte Päckchen, schrieb Briefe und telefonierte mit der Freundin in Russland.

Mittlerweile reist weniger Post von West nach Ost, von Ost nach West. Es gibt ja das Internet. Die beiden Frauen schicken sich E-Mails und berichten einander wie eh und je vom Alltag: „Wir unterhalten uns zum Beispiel über Gewichtsprobleme“, sagt die 59-jährige Sächsin und lacht. „Wer wann abgenommen, wieder zugenommen und wieder abgenommen hat. So was eben.“

Eines Tages möchte sie gern nach Sibirien reisen. „Komm im Winter, das ist viel interessanter“, hatte ihr Olga einmal gesagt. Marlies Meißner denkt darüber nach – und hört dabei russische Volksmusik: „Wenn die ‚Don Kosaken‘ in unsere Gegend kommen, gehe ich immer hin.“

In Omsk gibt es keine „Don Kosaken“. In Omsk wartet Olga. „Marlies ist wie eine Schwester für mich“, sagt sie und trinkt endlich einen Schluck vom Sahne-Capuccino. Obwohl schon in Rente, arbeitet sie noch als Lehrerin. Die Briefe aus Deutschland setzt sie im Unterricht ein – als Beweis für gelungene Völkerverständigung. (n-ost)



Olga Filina hat noch heute Tränen in den Augen, wenn sie an das einzige Treffen (Foto) mit ihrer Brieffreundin in Dresden vor 34 Jahren zurückdenkt.

Marlies Klein aus Putzkau bei Bischofswerda in Sachsen, braun bezopft, blaues Halstuch der DDR-Pioniere, weiße Bluse, damals gerade elf Jahre alt, nimmt sich einen Zettel von dem Stapel. Ihre Lehrerin übersetzt für sie. Die elfjährige Olga Michlik aus Omsk wird Marlies neue Brieffreundin. Sie schreibt sofort in ihrer schönsten Schreibschrift auf kariertem Papier: „Ich habe mich gefreut, überhaupt

verpackt und in einen roten Schulordner geheftet. „God 1960. Pismo perwoje“ steht in geschwungener roter Schrift am Kopf. „1960. Erster Brief.“ Es sollte nicht der letzte sein: In den vergangenen 48 Jahren gingen mehr als eintausend Briefe von der DDR in die UdSSR, von Deutschland nach Russland, von Sachsen nach Sibirien, über den Ural und zurück.

INTERVIEW

«Цветок, однако, не хотел жить печально...»

(Продолжение. Начало на стр. 5).

- Да, всё началось в семье: у меня поют и мама Амалия, и папа Йоганнес, и братья и сёстры, и тёти и дяди, замечательно пела

VOKABELN

„DEUTSCH-...“

- ♦ Tränen in den Augen haben – иметь слезы на глазах
- ♦ Brieffreundschaft, f – дружба «по почте»
- ♦ etw. ausbreiten – расширять что-л.
- ♦ vergilbt – пожелтевший
- ♦ aufgeregt – взволнованный

«ЦВЕТОК, ОДНАКО...»

- ♦ бережливый – sparsam; wirtschaftlich, haushälterisch
- ♦ побираться – betteln
- ♦ укусить – beißen; stechen
- ♦ заснуть – einschlafen
- ♦ совместить – übereinanderlegen; zur Deckung bringen

бабушка Доротея. У мамы очень чистый природный голос, замечательный гармоничный слух, она тут же подбирает второй голос даже к эстрадным песням! Папа всю жизнь играет на гармошке, а купил он её в долг, в рассрочку, - уж очень хотел научиться играть, и продавщица ему поверила. А на следующее утро принимали (закупали) зерно, он к открытию магазина принёс все деньги, чему продавщица очень удивилась. Папа, тогда ещё молодой паренёк, терзал музыкальный инструмент долго и упорно, пока не стал первым гармонистом в округе. Он переиграл более 300 свадеб, а другим мероприятиям и счёта нет. В нашей семье всегда любили музыку, преклонялись перед людьми, умеющими играть, танцевать и петь. Старший брат Йоган играет на аккордеоне, баяне, гармонии, второй брат Владимир играет на гитаре, в молодости они вместе организовали ВИА, где мне разрешалось с 15 лет вместе с братьями петь.

- Какие танцы и песни были особенно любимы вашими родителями?

- Мы до сих пор с роднёй танцуем «Ой-ру», немецкую польку, вальсы и, конечно же, «Подгорную». У папы был друг Василий, который в 16 лет служил в партизанах, он тоже прекрасно играл на гармонии, они учились друг у друга. И никогда никто не говорил, что песня на таком языке лучше или хуже, главное, чтобы была красивая мелодия, хорошие стихи, приятная для слуха гармония. Мама привила любовь к народным песням, она знала множество украинских, русских и немецких песен, говорила

по-украински без акцента. Пела неповторимые колыбельные, я всегда внутри себя слышу тот голос. Иногда кто-то приносил в семью казахские мелодии, белорусские песни, что сразу же разучивалось, папа подбирал всё на слух. Маленькими девочками мы с подружками плясали так, что подметки у сандалий отлетали! Специально вызывали отца, если была свадьба, чтоб он нам за домом поиграл (тогда детей не сажали за стол вместе со взрослыми) и там мы танцевали от души! У нас в доме всегда было много гостей, было очень весело, не принято было говорить о неудачах, никто не жаловался на судьбу, а она-то как раз была у моих родителей нелёгкой... Я в пять лет чуть не ушла с цыганами: они разбили шатры за нашей деревней, это было так необычно, романтично! Моя сердобольная мама давала им сало, яйца, стряпню. Меня всегда манили их песни и пляски под гитару, наверное, поэтому я так мечтала научиться играть. Была по натуре вольная, не любила правила и ограничения, в общем, в душе – цыганка! И танцы у меня порой были очень темпераментными, я не знаю откуда это. У бабушки по воскресеньям можно было послушать (в тайне) немецкие божественные песни, она была глубоко верующим человеком, у неё собирались женщины со схожей судьбой, которых оставили без дома, без мужа, без Родины. У меня всегда от их пения по телу пробегали мурашки, мы с сестрой прятались в соседней комнате под кроватью, они пели многоголосно и очень гармонично, у бабушки был безупречный, бархатный альт.

- Кем были ваши немецкие предки? Как сложилась судьба ваших дедушки, бабушки и родителей во время Второй мировой войны?

- В девичестве бабушка была Генеберг, которая вышла замуж за Йоганнеса Шнайде-ра в селе Штааль на Волге, в 1937 году его забрали, сказали, что пропал без вести, но на самом деле был расстрелян. У них было восемь детей, не все выжили. Бабушка и дедушка по маме – Амалия и Давид Юстусы, а прабабушка Ольга Пфляум, они тоже жили на Волге. Бабушка Амалия заболела в 1940 году тифом и умерла, оставив трёх дочерей, моей маме было три года. Дедушка Давид женился на Марии, она удочерила детей, а его забрали в трудармию. Он вернулся через десять лет и через полгода умер. Не мне рассказывать, что значит в военное время растить чужих детей, когда нет вообще ничего. Мои родители вынуждены были стать очень бережливыми, и когда они построили дом из самана, казались себе богачами! Родители не имели возможности учиться музыке, их вообще не выпускали много лет из деревни, как и других немцев, но если в человеке заложена любовь к прекрасному, то это никакому режиму не отнять. Мой отец имеет награды за изобретательность и рационализаторство: значки, медали и орден. И если они с мамой вдвоём работали, то мало кто мог за ними угнаться!

Интервью Надежды Рунде.

(Продолжение в следующем номере).

GERMANIA

Борьба за пост президента ФРГ рождает новые политические союзы

26 мая фактически началась предвыборная президентская кампания. СДПГ выставила своего кандидата – Гезину Шван. Она является соперницей действующего президента Хорста Келера, объявившего о решении идти на второй срок.

Никита Жолквер

Такого в истории ФРГ еще не было. Два или несколько кандидатов вступали в схватку за высший государственный пост только тогда, когда он становился вакантным: действующий президент не мог или не хотел переизбираться. Это – особенность немецкой политической системы.

Зачем нужен второй кандидат?

Федеральный президент – общепризнанный в Германии авторитет. Таким его делает сама должность. Он не имеет обширных властных полномочий, но является верховным надпартийным арбитром и высшей моральной инстанцией. Немецкий «Цезарь» не только вне подозрений, но и вне конкуренции. Таков и Хорст Келер (Horst Köhler). Таким его, кстати, видят и сами социал-демократы, которые неоднократно заявляли, что действующий президент их устраивает. Зачем же тогда выставлять альтернативную кандидатуру?

Лидер гессенской организации СДПГ Андреа Ипсиланти (Andrea Ypsilanti) считает «совершенно закономерным и нормальным, если такая большая общенациональная партия, как СДПГ, выставляет собственного кандидата».

Другие лидеры социал-демократов несколько неуклюже указывают на живительную силу политической конкуренции в условиях демократии. Генеральный секретарь СДПГ Хубертус Хайль (Hubertus Heil): «Мы пришли к выводу, что живая демократия не пострадает, наоборот, это шанс организовать конкуренцию, которая тоже часть демократии».

Оппоненты и одновременно партнеры по правительственной коалиции из консервативного блока ХДС/ХСС усматривают в выдвижении социал-демократами Гезине Шван (Gesine Schwan) политическую стратегию с дальним прицелом. Заместитель председателя ХДС Роланд Кох (Roland Koch) заявил, что «СДПГ злоупотребляет выборами федерального президента. Речь вовсе не идет о том, кто был бы на этом посту лучше. При всем уважении к госпоже Шван, никто ведь не говорит, что у нас плохой президент. Социал-демократы не выдвигают ни одного аргумента, чтобы объяснить, почему Хорсту Келеру не следует еще пять лет оставаться на своем посту. Свою работу он делает хорошо. Свыше трех четвертей граждан страны видят в нем интегрирующую фигуру, и, тем не менее, социал-демократы готовы рискнуть этой фигурой в ходе предвыборной борьбы – не потому, что они им недовольны, а потому,



Лидер гессенской организации СДПГ Андреа Ипсиланти.

что с партийно-политической точки зрения приходится в бедственном положении».

Далеко идущая тактика

Рейтинг СДПГ и в самом деле незавидный, осенью будущего года – очередные парламентские выборы, и с точки зрения Роланда Коха, а также других деятелей ХДС, социал-демократы готовятся к правительственному союзу с посткоммунистами из Лево́й партии, если по итогам выборов другой возможности остаться у власти у них не будет. Президента ФРГ избирает федеральное собрание. Это 612 депутатов бундестага и столько же представителей земельных парламентов. У Гезины Шван есть шанс оказаться на высшей государственной должности только в том случае, если за нее проголосуют не только социал-демократы и «зеленые», но и посткоммунисты, а также

представленные в некоторых ландтагах неонацисты. Голосование в федеральном собрании – это определенный политический индикатор. В 1969 году, например, социал-демократического кандидата в президенты Густава Хайнемана в третьем туре поддержали либералы. А чуть позже они сформировали с СДПГ социал-либеральную коалицию. (www.dw-world.de)



Президент ФРГ Хорст Келер.



Генеральный секретарь СДПГ Хубертус Хайль.

KOLUMNE

Кleine Kekse – große Bedeutung



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Kekse gereicht werden. Kaffee hat aus eigenem Interesse sowieso jeder immer im Hause. Ob ausreichend Zucker und Milch da ist, ist schon ein erstes Indiz, ob der Gastgeber auf die Gäste vorbereitet ist – „Ich weiß nicht, ob die Milch noch gut ist“, gibt dem anstehenden Gespräch erste Knicke. Bombensicher frische Milch muss noch nicht für den Gast besorgt worden sein, sondern kann für ein wohlgeordnetes Büro stehen. Aber ein liebevoll arrangierter Keksteller wird definitiv nur dann bereitgestellt, wenn Externe geladen sind, die man wertschätzt. Obststaller hingegen haben meist einen negativen Beigeschmack; die Gastgeber versuchen, einen mit gesunder Ernährung zu missionieren, verneinen den ungesunden Lebenswandel und gönnen einem damit auch nicht die Kekse. Vorsicht vor solchen Partnern!

Erweisen sich Obstanbieter als Spaßbremsen, gilt: Mit den Keksen steigt die Stimmung. Man freut sich und lenkt sich von den unangenehmen Geschäftsgesprächen ab („Wie sage ich möglichst schnell und direkt, was ich will?“) und stöbert anstatt dessen mit Blicken und Fingern auf dem Teller herum („Welchen esse ich als ersten, welchen danach?“). Ein Vorgespräch mit den Kooperationspartnern über Sonstiges im Leben lockert immer die Atmosphäre, was eignet sich besser als ein Keks-Gespräch?! Man outet sich und gibt Persönliches preis, welche Kekssorten man gerne und welche am liebsten mag. Hierüber findet man zueinander. Bei zu vielen Übereinstimmungen geht

aber auch der heimliche Konkurrenzdruck los; besser fast, eine Fraktion mag lieber die Waffeln, die andere die Butterkekse.

Wenn es dann aber ums konkrete Zugreifen geht, werden Charaktere deutlich. Wer kann sich gar nicht zurückhalten und vergeift sich schon am Keksteller, noch bevor es überhaupt losgeht? Wer greift nach was? Wer nimmt sich die besten Stücke? Es gibt Leute, die horten Kekse auf kleinen Extratellern, die sie mit sich herumschleppen oder schon mal am eigenen Sitzplatz deponieren, um nicht zu kurz zu kommen. Das macht gar keinen guten Eindruck. Das eher soziale Wesen reicht den Teller herum, bevor er selbst nimmt. Ist das soziale Verhalten ein Etikett der Eitelkeit, wird dieses Herumreichen lautstark praktiziert. Aber Eitelkeit hin, Eitelkeit her, es bleibt ein schönes Mittel, um die eher schüchternen Beteiligten einzubeziehen; wer schon mal wagemutig einen Keks ergriffen hat, der ergreift auch leichter das Wort.

Und dann schließlich das Verzehren selbst. Stopfen, knabbern, mampfen, krümeln... das sagt was aus, auch über das Geschäftsgebaren. Wohin mit den Schokoladenflecken? Vorsichtig abtupfen oder ablecken? Die Krümel einzeln aufpicken oder mit der blanken Hand auf den Fußboden wischen? Spätestens jetzt weiß man, mit wem man es zu tun hat. Die Devise lautet: Ungeniertes Zulangen sollte man vermeiden, sonst geht man zwar satt und zufrieden aber womöglich ohne Auftrag nach Hause.

VOKABELN

«БОРЬБА...»

- ♦ кампания – Kampagne, f, Aktion, f
- ♦ общепризнанный – allgemein anerkannt
- ♦ лидер – Führer, m; führende Persönlichkeit
- ♦ выдвинуть – vorschieben; vorrücken; herausziehen
- ♦ голосовать – stimmen (für A)

„KLEINE KEKSE...“

- ♦ Keks, m – (сухое) печенье
- ♦ Erziehungsmittel, n – средство воспитания
- ♦ bereitstellen – готовить
- ♦ Waffel, f – вафля
- ♦ ungeniert zulangen – брать что-л. без стеснения (нескромно)

О КНИГЕ СТИХОВ ДМИТРИЯ УЧИТЕЛЯ «АКВАРИУМ»

«И мир дышал, как рыба на песке, глотая твёрдый воздух обновленья...»

Аквариум – прозрачный, но в то же время загадочный мир. Это мир камерный, но созданный для созерцания его извне: внутрь аквариума проникают любознательные взгляды, чуткие пальцы легко касаются стекла. И тем более мирок аквариума притягателен для современного читателя, живо интересующегося тем, что происходит «за стеклом».

Елена Зейферт

«Аквариум» Дмитрия Учителя – зрачок («...в зрачке аквариума...»), линза, преломляющая свет окружающего мира. Так автор видит мир и таким позволяет увидеть его читателю.

Книга «Аквариум» – гармоничное единство, сложенное из пяти циклов: «Закрыв глаза...», «Оттиск речи», «Звезда», «Эра Ворона» и

отражения, речи, времени, детства. Вода создаёт бездонность и гамму переливов в «Аквариуме». Выпуклы и символичны образы аквариума, города на воде Венеции, фонтана, водопада, волны, моря, озера, реки, ловцов сардин, Заклинателей Вод. На тонких и порой неожиданных ассоциациях построены «водные» тропы: сравнение («утро, как кит, выбрасывает вверх дыхание», «тюлень изумлённо замерший среди вод как крик самого моря» и

тщательно продуман, о чём свидетельствуют, к примеру, встречающиеся в каждом из пяти циклов стихотворения, одноимённые циклы, а также произведения, обрамляющие книгу, – вступительное «Посвящение» и заключительное «А в эпилоге...». Или более мелкие детали, указывающие на сознательную (или интуитивную) выстроенность книги: в финальных строках большинства стихотворений цикла «Звезда», к примеру, использован мотив «взгляда», «глаз». Однако стремление к адекватному изображению стихий наблюдается: стихи в книге зачастую астрофичны, теряют рифму (белый стих) или вместе с рифмой и метр (верлибр), автором избирательно используются знаки препинания.

Мир для Д. Учителя – «отражения сердца». Тема отражения представлена словообразными «зеркала», «стекла», «зрачка», «воды». Однако способностью отражать в «Аквариуме» обладает не только вода, но и другие стихии: огонь («человек, / задумавшись, смотрит / на пламя, / как в зыбкое зеркало, – / встречается взглядом / с золотой саламандрой»), воздух («но и тех и других отражает зеркало неба»), земля («набегающая ширящая волна / на черноту бульвара, свет фонарей лоснился»). Мир в постмодернистской манере воспринимается Д. Учителем как текст: «и состоял из мелких крапинок-многогожий / весь монолог дождя», «ты (молодая яблоня. – Е.З.) просишься на музыку, запомнив со слов травы...». Границы между источниками информации, будь то природа, книга, дисплей, фотография, слайд, неопределённые, текучи: «и книгу в экран превратив, наугад открывается степь», «на дисплее бульвара / высветилась фигура / человека с букетом в руках», «и дикие маслины за окном, / рисуясь, как на старом фотослайде, / в округе, перевёрнутой верх дном, / явились воплощением разлада».

Лирический герой воссоздаёт мир как чудо, как озарение (которое в финале книги автор отождествляет со смертью: «навстречу озаренью или смерти»). «Закрыв глаза», герой сначала с удивлением и трепетом изучает

на тонком канате», и вдруг он «тает в воздухе»; к лирическому герою приходят «лани с глазами, полными осени», вдруг «облако неопишуемой белизны» приближается к дому, и «ланей как не бывало!» и др. Главное же чудо для героя – это захватывающее дух естество, к примеру, «лёт голубя с веткой омелы в клюве».

Лирический герой одновременно пророчествует и «прозрачнокрылый день», и «грозу». «Призраками новой эры» прилетают и голуби, и вороны. Навевается странная гамма запахов: «пахло йодом, бензином и духами», «пропахших йодом, прелою листвою», говорящая о необходимости исцеления («йод»), сожжения старого («бензин»), о гибели («прелость») и желании преображения («духи») мира.

Художественное время «Аквариума», несмотря на камерный образ в названии, расширено: герои мифологические (Орфей, Улисс), библейские Ангел, античные (Цезарь), ренессансные (Боттичелли), а также, к примеру, гуру, йоги и даже разумные дельфины, «миллионы лет назад отказавшиеся стать царями планеты», населяют воображаемое жизненное поле книги. Вместе со временем подвижно и релятивно пространство: «дыхание затаишь / в воздушный поток / погрузишься / и вынырнешь где-нибудь / в Швеции / между рассветом и кофе». Смещения времени и пространства порой целительны: так, люди учатся у дельфинов, которые «не хотели власти» («как детям, / им дороги были / их игры и песни»), «пробивать солёную толщу страха».

Мотивы детства, рассыпанные в книге, с одной стороны, свидетельствуют о светлом завтра. С другой стороны, новую эру творят дети, «знающие, что правду / носят под языком – / как леденец: / правда желанна, когда нема». Однако разве не способны создать новую эру дети людей, жалеющих одинокого «гипсового оленя» и умершего «мраморного льва», беседующих с деревьями, людей, которым «передаётся усталость астры»?



Аквариум – прозрачный, но в то же время загадочный мир.

«Процессия». В ходе книги лирический герой, в попытке пророчества окунаясь в миры воображения, слова, чуда, приоткрывает (используются мотивы «занавески», «створок») новую эру, Эру Ворона – будущий мир, которому, быть может, суждено окаменеть или стать прахом. Финальное стихотворение «А в эпилоге...», на беглый взгляд, едва ли не самое пессимистическое во всей книге. Однако это не так. Последние строки и стихотворения, и книги в целом («...по комнате, – и та, закрывшись локтем, / Осознаёт себя на полувздохе / Алисой, провалившейся в колодец») являются не трагическим концом, а светлым началом – входом в «Зазеркалье», причём этим входом служит комната лирического героя. Зазеркалье Д. Учителя – это не уход от Эры Ворона, а попытка её преображения.

В «Аквариуме» при явном преобладании водных мотивов отчётливы и мотивы других стихий (огня, воздуха, земли), а также

др.), метафора (так, развёрнутая метафора «море памяти» в одноимённом стихотворении создана мотивами «лиц, событий, дат», разлетающихся, как «планктон», «птиц», кружащих «возле пловца», «волн», проходящих «щека к щеке»), олицетворение (см.: «глаза», «прозрачные ладони» лесного озера, его «восторг», «трепет»; «ливень ускорил шаг»; «Венеция-нимфа») и др. (Нельзя не заметить, что автор «Аквариума» – виртуоз тропов. Посмотрите, как хороши, к примеру, его метафоры – олицетворения и овеществления: «моя душа / села в углу / перебирает / спелые ягоды / пауз», «дыханье созревающего света / раскачивало колокол тепла», «и в облаке скрылся раздвинутых строк». Отменны и попытки уловить фоническое и смысловое родство предметов и явлений в контексте книги: «флотилия флейт» и др.)

Стихии тесно переплетены на мотивном поле: «воздушная река», «фонари со всего города на одном дыхании», «на волнах ветра», «дыханье гор», «осколки света брызнут» и др. Мотивы, сотканые из разных стихий, нередко дают оксюмороны: «в глухой воде – имя света», «огненная колесница / пересекает воздушный поток – / и душу, захлестнутую сиянием, / бьёт озноб», «рыбьи хвосты / источают / жёлтый прозрачный огонь – / он и растопит лёд». Стихии изображены диалектически – в вечной непримиримости («...и, увы, не в наших силах / сказать огню и ветру: «Примиритесь...») и в вечном согласии («слиянье суши с морем / вдруг отразилось на лице»).

Речь, время и детство также отождествляются со стихиями, особенно с водой. Оттиск речи – это остановившийся на мгновение ручей («Оттиск речи»), «речь-гимнастка», «в предчувствии дождя», угадывает миг, «когда река, на / неслышный шёпот перейдя, / подёрнется алмазной дымкой» («Смолкает день, стихает гам...»). Время не только течёт, как вода («волны времени»), но и «будущее зарастает ряской и камышом, / прошлое бьёт хвостом у памяти на крючке». «Прозрачное» детство лирического героя отзывается «родством с океаном».

Изображение стихий, а, следовательно, сил необузданных, хаотичных, не довлеет над композицией книги. «Аквариум» строен и



Мотивы детства, рассыпанные в книге свидетельствуют о светлом завтра.

«аквариум» собственной души, а затем воспроизводит трагическую сказку бытия. В цикле «Звезда» используются мотивы, намекающие на гоголевские повести-сказки: «Ивана Купала», «цветок папоротника», «рождественский сон». Девичий образ («младшая дочь лавочника», «соседская дочка») отдалённо напоминает малоросских гоголевских героинь. Д. Учитель использует мотивы внезапного появления или исчезновения людей, животных, предметов: «никто не может взять в толк, / откуда он появился» – «человек, пляшущий

Лирический герой пробует отогреть дыханием историю, «лимонницу, к камню примёрзшую», и она оживает и «без уговому над огненным вьётся цветком».

Слово «законое», появившееся в финальном стихотворении книги, ещё раз призывает пристально взглянуть в книгу-аквариум. Прильнув к «стеклу» «Аквариума», как с «золотой саламандрой», можно встретиться глазами с проплывающими «звукорыбами», пытающимися рассказать об ощущениях и мыслях не только автора, но и читателя.

VOKABELN

«И МИР ДЫШАЛ...»

- ♦ загадочный – rätselhaft; geheimnisvoll
- ♦ единство – Einheit, f, Einigkeit, f
- ♦ пророчество – Prophezeiung, f, Weissagung, f
- ♦ преобладание – Vorherrschen, n, Übergewicht, n
- ♦ олицетворение – Personifizierung, f; Verkörperung, f
- ♦ изображение – Darstellung, f; Schilderung, f
- ♦ приблизиться – sich nähern, nahen; herankommen
- ♦ свидетельствовать – zeugen (von), bezeugen; bescheinigen
- ♦ призвать – rufen, herbeirufen
- ♦ пространство – Raum, m; Fläche, f

ДОСУГ

С пользой провести время

Предлагаем нашим читателям образовательный тест о Германии. Ответив на вопросы, вы можете проверить, насколько хорошо вы знаете эту страну. Или открыть для себя что-то новое. Правильные ответы приведены в нижней части страницы.

1. Какого числа отмечается День всех святых?

- А – 1 ноября
- Б – 25 декабря
- В – 3 октября
- Г – 5 марта

2. Веймарская республика возникла в результате Ноябрьской революции в...

- А – 1918 г.
- Б – 1914 г.
- В – 1917 г.
- Г – 1946 г.

3. Германский бундестаг – это...

- А – исполнительный орган
- Б – парламент
- В – орган представительства земель
- Г – основной закон Германии

4. Годы правления канцлера ФРГ К. Аденауэра – ...

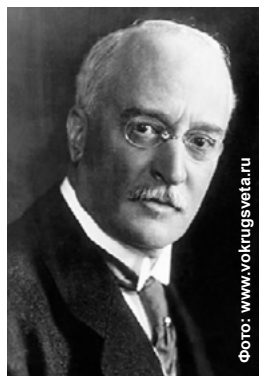
- А – 1948-1962 гг.
- Б – 1945-1948 гг.
- В – 1949-1963 гг.
- Г – 1946-1978 гг.

5. В каком году был подписан Боннский договор, отменивший оккупационный статус и предоставивший ФРГ государственный суверенитет?

- А – 1948 г.
- Б – 1952 г.
- В – 1957 г.
- Г – 1946 г.

6. Какой город является административным центром Саксонии?

- А – Мюнхен
- Б – Дрезден
- В – Берлин
- Г – Бонн



7. Рудольф Дизель – немецкий инженер и изобретатель, создал дизельный двигатель в ...

- А – 1848 г.
- Б – 1897 г.
- В – 1857 г.
- Г – 1896 г.

8. Столица федеральной земли Саксонии-Анхальт...

- А – Магдебург
- Б – Майнц
- В – Шверин
- Г – Ганновер

9. По уровню ВВП Германии находится на ... месте.

- А – первом
- Б – третьем
- В – втором
- Г – пятом

10. Исполнительная власть на федеральном уровне представлена...

- А – федеральным правительством
- Б – канцлером
- В – министерством
- Г – конституцией

11. Объединение немецких профсоюзов — самая крупная (6,6 млн. членов) и влиятельная профсоюзная организация Германии была создана в ...

- А – 1948 г.
- Б – 1997 г.
- В – 1957 г.
- Г – 1949 г.

12. Как называется в Германии обучение в начальной школе, длящееся четыре года?

- А – Realschule
- Б – Hauptschule
- В – Grundschule
- Г – Schule



13. В каком городе проходит фестиваль, посвященный композитору Карлу Марии фон Веберу, создавшему множество опер и родившегося в этом городе?

- А – Аугсбург
- Б – Ойтин
- В – Шверин
- Г – Ганновер

14. Висбаденская «Комиссия по оценке фильмов», созданная в 1951г. присуждает...

- А – Серебряную ленту
- Б – Золотую ленту
- В – Премию германского кино
- Г – сертификаты «ценный» или «особенно ценный»

15. Какая актриса снималась в фильме «Беги, Лола, беги»?

- А – Франка Потенте
- Б – Лили Вагнер
- В – Изабель Альенде
- Г – Каролина Линк

16. За экранизацию какого произведения немецкому режиссёру Шлёндорфу была присуждена Золотая пальмовая ветвь на кинофестивале в Каннах в 1979 г.?

- А – Генрих Бёлль «Потерянная честь Катарины Блюм»
- Б – Роберт Музиль «Молодой Терлесс»
- В – Гюнтер Грасс «Жестяной барабан»
- Г – Макс Фриш «Homo Faber»



17. Автор оперы «Волшебная флейта» – ...

- А – Вагнер
- Б – Штраус
- В – Шиллер
- Г – Моцарт

18. Гессенский государственный театр находится в ...

- А – Штутгарт
- Б – Кассель
- В – Франкфурт-на-Майне
- Г – Висбаден

19. Версальский мирный договор был подписан в ...

- А – 1919г.
- Б – 1917 г.
- В – 1927г.
- Г – 1912 г.

20. Каждый август в Гейдельберге проходит фестиваль, посвященный ...

- А – музыке
- Б – творчеству Вагнера
- В – эпохе романтизма
- Г – джазовой музыке



21. Какой фильм получил «Оскара» в 1980г. как лучший иностранный фильм?

- А – «Жестяной барабан»
- Б – «Молодой Терлесс»
- В – «Потерянная честь Катарины Блюм»
- Г – «Homo Faber»



22. Автор оперетты «Летучая мышь»...

- А – Бенацки
- Б – Штраус
- В – Шиллер
- Г – Моцарт

23. Население Берлина составляет...

- А – 3,4 миллиона жителей
- Б – 10 миллионов жителей
- В – 1,5 миллиона жителей
- Г – 600 000 жителей



24. Местонахождение Германии на материке...

- А – Восток
- Б – Центральная Европа
- В – Западная Европа
- Г – Север

25. Самая высокая гора в Германии – ...

- А – Шварцвальд
- Б – Рейнские Сланцевые горы
- В – Альпы
- Г – Цугшпитце

26. Традиционный продукт питания в Германии

- А – штрудель
- Б – херинг
- В – сосиски
- Г – колбаса

27. Количество радиостанций в Германии

- А – 97
- Б – 460
- В – 10
- Г – 100

28. Автор фильма «Беги, Лола, беги» (1998).

- А – Крис Краус
- Б – Вольфганг Беккер
- В – Том Тиквер
- Г – Ханс Вайнгартен



29. Первый немецкий лауреат Нобелевской премии – ...

- А – Конрад Рентген
- Б – Роберт Кох
- В – Альберт Эйнштейн
- Г – Макс Планк



30. В каком году решением Федерального конституционного суда был введен запрет взимать плату за обучение?

- А – 1995 г.
- Б – 2006 г.
- В – 2005 г.
- Г – 2000 г.

ФОТО НЕДЕЛИ



26 мая по всей стране прозвенел Последний звонок для выпускников 2008 года. В добрый путь, выпускники!

ВНИМАНИЕ: КОНКУРС!

Ты казахстанский немец?! Тебе от 16 до 30 лет?! Ты творческая личность?! Хочешь принять участие на конференции в Берлине? Хочешь лично пообщаться с депутатом немецкого Бундестага и государственным секретарем? У тебя есть этот шанс!

Мы – будущее нашего народа!

Союз Немецкой молодежи Казахстана приглашает принять участие в конкурсе творческих работ на тему: «Мы – будущее нашего народа: сохранение национальной идентичности как задача молодого поколения». Победитель конкурса станет членом делегации СНГ на сентябрьской конференции в Берлине, приуроченной к 20-летию введения должности уполномоченного по делам переселенцев и национальных меньшинств.

Как сохранить и передать следующим поколениям уникальную культуру российских немцев? Каким должно быть будущее немецкого меньшинства в Казахстане? Как российским немцам сохранить идентичность в многонациональных государствах? Нужно ли это делать? Что сегодня делает молодое поколение немцев для того, чтобы традиции и культура их предков не остались лишь достоянием прошлого? Что нужно делать правительствам Казахстана и Германии, для того чтобы осуществляемая ими многолетняя политика помощи российским немцам продолжалась и давала результат?

Ты знаешь ответы на эти вопросы и готов их представить ведущим политикам Германии? Тогда принимай участие в конкурсе творческих работ на тему: «Мы — будущее нашего народа: сохранение национальной идентичности как задача молодого поколения». Победители получат право представлять молодых немцев стран СНГ на конференции «20 лет политики помощи переселенцам и национальным меньшинствам — итоги и перспективы», которая пройдет в Берлине 3-4 сентября 2008 года. Кроме того, они примут участие в молодежном семинаре в конце августа - начале сентября в столице Германии.

Условия конкурса:

1. Конкурс проводит Союз Немецкой молодежи Казахстана при организационной поддержке Министерства внутренних дел Германии и Немецкого молодежного Объединения г. Москва.
2. В конкурсе могут участвовать молодые люди в возрасте от 16 до 30 лет: российские немцы, члены немецких молодежных клубов, посетители центров встреч России, Казахстана, Украины, Киргизии.
3. Конкурс творческих работ на тему «Herausforderung und Auftrag für die junge Generation— Die Jugend als künftige Identitätsträgerin» одновременно проводится в России, Казахстане, Украине, Киргизии, Польше, Румынии, Венгрии, Дании, Словакии. От каждой страны будет выбрано от одного до трех победителей.

В конкурсную комиссию входят представители организующих и финансирующих сторон.

Творческие работы могут быть выполнены на русском или немецком языках, содержать рисунки и фотографии. Принимаются работы, присланные по электронной почте на адрес vdjk1996@gmail.com; или по почте: 050051 Алматы микр. Самал 3 дом. 9 Немецкий Дом «Союз Немецкой Молодежи Казахстана с пометкой «Конкурс»; по факсу: 727 263 5819. Не забудьте указать ФИО (с немецкой фамилией предков), возраст, контактные координаты (телефон, почтовый и электронный адреса). Последний срок приема работ — 10 июня.

Имена 10 победителей будут объявлены 10 июля. Они будут приглашены на отборочное мероприятие, которое пройдет в конце июля в Москве. Самые интересные выдержки из сочинений, рисунки, фотографии будут опубликованы в брошюре, которая будет выпущена в августе по итогам конкурса творческих работ. Членам российской, украинской, казахской и киргизской делегации будут возмещены все расходы по проезду, проживанию и питанию в дни подготовительного семинара и конференции, то есть с 31 августа по 5 сентября.

VERANSTALTUNGSKALENDER

Programm Almaty 30. Mai bis 4. Juni

ROCK/POP/JAZZ

- 30. MAI**
„Salznüsse“
21:30 Uhr, Twiggy
- 31. MAI**
Rock/Pop – Jam Session
23:00 Uhr, Cinema Bar

- 01. JUNI**
„The Jeam“
21:00 Uhr, Albion

AUSSTELLUNGEN

- 30. MAI - 05. JUNI**
Kinderkunst-Ausstellung
Direktion der Kunstausstellungen

Albion: Mikrorayon Samal-2, Berkutow-Str. 104
Cinema Bar: Kasybek-Bi-Str. 20
Direktion der Kunstausstellungen: Scheltoksan-Str. 137

THEATER

- 30. MAI**
„Zwei auf der Schaukel“ – russisch
18:30 Uhr, Russisches Jugendtheater
- 31. MAI**
„Entenjagd“ – russisch
18:00 Uhr, Russisches Jugendtheater

- BALETT**
30. MAI
Korsar
18:30 Uhr, GATOB

- KLASSIK**
31. MAI
Symphoniekonzert „Russland-Gala“
18:30 Uhr, GATOB

GATOB-Abai: Kabanbai-Batyr-Str. 110
Russisches Jugendtheater: Schaljapin-Str. 22
Twiggy: Scheltoksan-Str. 112

БЛАГОДАРСТВЕННОЕ ПИСЬМО

Через газету «Deutsche Allgemeine Zeitung» хотим выразить искреннюю благодарность Председателю Совета немцев Казахстана, члену Совета Ассамблеи народа Казахстана Александру Федоровичу Дедереру и Поповой Елене Степановне, эксперту по социальной работе АООНК «Возрождение», за их деятельность в реализации социально-значимых проектов Ассоциации, многие годы оказывающей немцам Казахстана помощь в виде продуктовых наборов (мука, сахар, масло). В аптеке, находящейся в Немецком Доме, бесплатно, по рецепту врачей, выдаются лекарства, обеспечивают слуховыми аппаратами, имеется очередь на оказание стоматологических услуг. Больным, нуждающимся в госпитализации, один раз в год выдается направление на бесплатное стационарное лечение. Ассоциация «Возрождение» оказывает материальную помощь в приобретении дорогостоящих лекарств, в санаторно-профилактическом лечении. Мы благодарны Правительству Германии и Казахстана за финансирование социальных проектов, реализуемых Ассоциацией немцев «Возрождение».

Желаем всем здоровья, успехов.
А.Фишер, М.Галимова, Мильвиттл.

ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ «ТОРНО»

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы.
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис).
- * Ксерокопирование.
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, HOFFER. (для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автобусом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 31
Административное здание «Сайран»
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torno@newmail.ru

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы)
Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко
Редактор немецкой части: Ульф Зегерс

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 676. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
Redakteur des deutschen Teils:
Ulf Seegers

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: daz.almaty@gmail.com

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.